

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

FAYZULLAYEV XURSHID ISMATILLA O'G'LI

**FRANSUZ VA O'ZBEK TILLARIDA RASMIY-IDORAVIY
HUJJATLARNING LINGVOPRAGMATIK TAHLILI
(ariza va tavsiyanomalar misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2026

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации на соискание ученой степени
доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)
in philological sciences**

Fayzullayev Xurshid Ismatilla o‘g‘li

Fransuz va o‘zbek tillarida rasmiy-idoraviy hujjatlarning lingvopragmatik tahlili
(ariza va tavsiyanomalar misolida) 3

Файзуллаев Хуршид Исматилла угли

Лингвопрагматический анализ официально-деловых документов на
французском и узбекском языках (на примере заявлений и рекомендательных
писем) 27

Fayzullaev Khurshid Ismatilla ugli

Linguopragmatic analysis of official-administrative documents in French and
Uzbek (on the example of applications and recommendation letters)..... 55

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works 59

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

FAYZULLAYEV XURSHID ISMATILLA O‘G‘LI

**FRANSUZ VA O‘ZBEK TILLARIDA RASMIY-IDORAVIY
HUJJATLARNING LINGVOPRAGMATIK TAHLILI
(ariza va tavsiyanomalar misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2026

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.1.PhD/Fil3199 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdchti.uz) hamda "ZiyoNet" Axborot-ta'lim portalida www.ziynet.uz manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: **Ashurov Shaxobiddin Saidovich**
filologiya fanlari nomzodi, professor

Rasmiy opponentlar: **Kiselyov Dmitriy Anatolevich**
filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Nishonov Patxiddin Payziboyevich
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Yetakchi tashkilot: **Buxoro davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil « 3 » aprel soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140117, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel.: (99866) 238-29-37; faks: (998966) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.ru).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (62856-raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140117, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel.: (99866) 233-78-43.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil « 16 » mart kuni tarqatildi.
(2026-yil « 16 » mart dagi 17 -raqamli reyestr bayonnomasi)



N.Z. Nasrullayeva
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc)
professor

O'.O'. Qo'ldoshov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

U.D. Qarshibayeva
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi o'rinbosari, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida nisbatan yangi yo‘nalish hisoblangan pragmalingvistika sohasi so‘nggi yillarda tilshunoslarning diqqat markazida bo‘lib, uning dolzarb masalalari bo‘yicha aksariyat tadqiqotchilar tomonidan ko‘plab ilmiy izlanishlar amalga oshirilmoqda. Bu jarayonda rasmiy uslubda yozilgan idoraviy ish hujjatlarini ham pragmatik jihatdan o‘rganish va ularni ilmiy tahlil etishga bo‘lgan qiziqishning paydo bo‘layotganligini kuzatish mumkin. Shu tariqa rasmiy yozishma va hujjatlar matnining pragmatik xususiyatlarini tahlil qilish hamda ularni idrok etish jarayoniga nisbatan pragmalingvistik nuqtayi nazardan yondashish dolzarb masalaga aylanib bormoqda. Bundan tashqari, fransuz tilini o‘rganuvchi ko‘plab o‘zbek yoshlari xorijda tahsil olish uchun turli xil stipendiyalar sohibi bo‘lish maqsadida bir qancha tanlovlarga qatnashish istagini bildirmoqda. Ma’lumki, bu jarayonda talabalardan rasmiy hujjatlar va yozishmalar ustida ishlash ko‘nikmasi qoniqarli darajada bo‘lish talabi ushbu ishning dolzarbligini belgilab beradi.

Dunyo tilshunosligida til hodisalarini lingvopragmatik hamda nutqiy aktlar nuqtayi nazaridan keng tadqiq etishga alohida e’tibor qaratilmoqda. Buning natijasi o‘laroq, har qanday lisoniy hodisa pragmatika sohasining asosiy tadqiqot obyektiga aylanib ulgurgan. Shu jumladan, til uslublariga doir masalalarni lingvopragmatik tamoyillar asosida o‘rganish hamda nutqiy aktlar masalasi xalqaro darajadagi ilmiy-amaliy tadqiqotlar ro‘yxatidan keng o‘rin egallamoqda. Binobarin, rasmiy hujjatlar matnining lingvopragmatik xususiyatlarini tahlil qilish, ya’ni rasmiy muloqotning ta’sir mexanizmini aniqlash muallif xohish-istagini bayon qilish jarayonida juda muhim sanaladi. Shunday ekan, jamiyatimizda har bir millat hujjatchiligining o‘ziga xosligini barqarorlashtirish, rasmiy uslub tilining sofliqini saqlash va davlatlararo rasmiy munosabatlar negizini lisoniy jihatdan takomillashtirish kabi qator ilmiy-amaliy natijalarga erishish zaruriyati sezilmoqda.

Mamlakatimizda mustaqillikdan so‘ng, xorijiy tillarni o‘rganishga keng yo‘l ochildi. Xususan, fransuz tilini o‘rganish hozirgi kunda ham dolzarb ahamiyatga ega. Ayniqsa, mamlakatimiz va Fransiya Respublikasi o‘rtasidagi iqtisodiy, ijtimoiy, madaniy, siyosiy va ilmiy aloqalarning rivojlanib borayotganligi bu tilni yanada chuqurroq o‘rganish zarurligini ko‘rsatmoqda. Jumladan, ikki mamlakat hamkorligining jadallashuvi rasmiy idoralararo yozishmalardan keng foydalanishni talab etmoqda. Shuningdek, rasmiy uslubning o‘ziga xosligini qiyosiy aspektlar doirasida tadqiq etish ham tilshunoslik borasidagi ilmiy-tadqiqot ishlarining asosiy manbalaridan biri ekanligini isbotlaydi. Shunday ekan, noqardosh tillar rasmiy uslubiga doir lingvopragmatik xususiyatlarni tadqiq qilish bu xususdagi ko‘plab muammolar yechimiga sabab bo‘lishi mumkin. Prezidentimiz Sh.M.Mirziyoyev barcha davlat idoralarida ish yuritish va hujjatlar aylanishini davlat tilida olib borish zarurligini ta’kidlaganida¹ o‘zbek tili va u asosdagi davlat hujjatchiligining

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 20-oktabrdagi “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PF-6084-son Farmoni//

kelgusidagi taqdiri haqida qayg'urgani aniq. Bu esa tilshunoslar oldida bir talay vazifalar turganligidan dalolatdir. Davlat siyosati darajasida rasmiy matnlarning imloviy, uslubiy, grammatik va lug'aviy jihatdan mukammalligiga qat'iy rioya qilish talabi² rasmiy matnlar tadqiqiga alohida e'tibor qaratish lozimligini isbotlaydi.

Ushbu dissertatsiya tadqiqoti O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-sonli "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida" va 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-sonli "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi farmonlari, shuningdek, 2020-yil 6-noyabrdagi PQ-4884-sonli "Ta'lim-tarbiya tizimini yanada takomillashtirishga oid qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2021-yil 25-yanvardagi PQ-4963-sonli "Maktabgacha va maktab ta'limi sohasidagi ilmiy-tadqiqot faoliyatini qo'llab quvvatlash hamda uzluksiz kasbiy rivojlantirish tizimini joriy qilish chora-tadbirlari to'g'risida" va 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-sonli "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga bog'liqligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Tilshunoslik fani taraqqiyotining bir ko'rinishi hisoblangan pragmalingsvistika sohasi hozirgi kunga kelib, ko'plab tadqiqotchilarning diqqat markazini zabt etib ulgurgan. Bu jarayonda Ch.Morris, J.R.Serl, D.Vanderveken, N.Arutyunova, N.Formanovskaya, Sh.Safarov va A.Maslova³ kabi qator tilshunoslarning nutqiy birliklar va ularning pragmatik mazmuni borasidagi ilmiy-nazariy qarashlari nutqiy aktlar nazariyasi hamda nutqiy ta'sir muammolari yechimining tilsimi sifatida xizmat qilmoqda. Demak, tilda pragmatik hodisalarning asl mohiyatini tushunish uchun nafaqat lisoniy, balki falsafiy, mantiqiy va ijtimoiy xususiyatlarni ham anglash lozimligi inobatga olinsa, "rasmiy uslub pragmatikasi"ni shakllantirishda ham mantiqiylik va

<https://lex.uz/docs/-5058351> (murojaat sanasi 25.09.2025.)

² O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2025-yil 22-yanvardagi "Normativ-huquqiy hujjatlar loyihalarining ilmiy asoslanganlik darajasini oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi 29-son Qarori// <https://lex.uz/uz/docs/-7331457> (murojaat sanasi 28.09.2025.)

³ Моррис Ч. У. Основания теории знаков // Семиотика: сборник переводов / под ред. Ю. С. Степанова. – М.: Радуга, 1983. – С. 37–89; Searle J.R., Vanderveken D. Foundations of Illocutionary Logic. – Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – 237 p.; Арутюнова Н.Д. Истоки, проблемы и категории прагматики. // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – С. 21–38; Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. – Москва: Рус. яз., 2002. – 216 с.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2008. – 300 б.; Маслова А. Введение в прагмалингвистику. – Москва: Флинта, 2019. – 149 с.

ijtimoiylik tamoyillariga tayanish tabiiydir. Shu nuqtayi nazardan, rasmiy-idoraviy diskurs masalalari tadqiqi semantik, funksional, kommunikativ, kognitiv va boshqa yondashuvlar kesimi asosida amalga oshadi.

O'tgan asrning ikkinchi yarmida jahon tilshunosligida amerikalik tilshunos A.Deyvis rasmiy uslubni o'rganishning yangicha tadqiqini boshlab bergan holda rasmiy matnlarni konseptual jihatdan tadqiq qildi⁴. Shundan so'ng, rasmiy diskursning zamonaviy tahlili barcha tillar kesimida asta-sekin shakllana boshladi. Biroq hozirgi vaqtda amerika tilshunosligida aynan "Rasmiy matnlar pragmatikasi" bo'yicha sanoqli tadqiqotlarni keltirish mumkin⁵. Roman tilshunoslari orasidan fransuz tili sohiblari rasmiy matnlar tahliliga ancha chuqur yondashgan holda ularga xos modallik hamda badiiylik kategoriyasi borasida, shuningdek, amaliy yondashuvlar asosida ko'plab ilmiy-amaliy izlanishlar olib bordi. K.Valle, N.Benmuhub, Y.Ferrandis, K.Shove, K.Delangenlar shular jumlasidandir⁶. Ushbu tadqiqotlar o'rganilganda ularning aksariyati qisman nazariy mezonlarga asoslangan holda amaliy jihatdan metodik ahamiyatga ega ekanligini ko'rish mumkin. Bundan tashqari, italyan tilshunoslari ham rasmiy-idoraviy hujjatlar tili va matniga nisbatan xuddi shunday qarashlar asosida yondashgan⁷.

So'nggi yillarda rus tilshunoslari bu sohada ancha ilg'or ekanliklarini namoyon etmoqda. Xususan, rasmiy matnlarni kommunikativ-pragmatik⁸, funksional-pragmatik⁹, kognitiv-pragmatik¹⁰ va leksik-stilistik¹¹ nuqtayi nazardan

⁴ Davies A. The concept of administrative style // Australian Journal of Politics and History. – 1966. – Vol. 12, № 1. – P. 43–53.

⁵ Bormann E. Symbolic Convergence Theory and communication in group decision-making // Communication and Group Decision-Making. – London, 1986. – P. 219–236; Kurzon D. The politeness of judges: the American and English judicial behaviour // Journal of Pragmatics. – 2001. – Vol. 33. – P. 61–85.

⁶ Vallée C. Modalités de la communication administrative. – Paris: Ecole supérieure de l'éducation nationale (ESEN), 2003. – 56 p.; Benmouhoub N. La rédaction administrative, principes, modèles et présentation des documents // Conférence-débat, 30 avril 2014. – Médiathèque de l'INSIM, Tizi-Ouzou. – P. 1–10; Ferrandis Y. La rédaction administrative en pratique. – Paris: Organisation, 2009. – 260 p.; Chauvet C. Le style administratif comme littérature // Les racines littéraires du droit administratif. – 2021. – P. 143–160; Delengaigne X. Les écrits administratifs: rédiger des lettres et des courriels dans la fonction publique territoriale. – Paris: Gereso, 2024. – 211 p.

⁷ Cortelazzo M. A., Pellegrino F. Semplificazione del linguaggio amministrativo: «Manuale di stile». – Padova: Comune di Padova, 1999. – 103 p.; Libertini R. Un manuale per la redazione degli atti amministrativi // Osservatorio sulle fonti. – 2010. – Fasc. 2. – P. 1–13.

⁸ Лазарева А. Коммуникативно-прагматические аспекты коммерческой корреспонденции как формы диалога: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 28 с.; Карабань Н. Коммуникативно-прагматические аспекты реализации категории вежливости в официально-деловом стиле русского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2006. – 28 с.; Алексеева А. Коммуникативно-прагматическая специфика официально-деловых документов: на материале обращений граждан в административные органы: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2009. – 23 с.; Malyuga E. Communicative strategies and tactics of speech manipulation in intercultural business discourse // Language and Culture. – 2017. – № 1 (1). – P. 28–45; Поповская В. Коммуникативно-прагматический потенциал юридических текстов: фактор адресата (на материале текстов законов Российской Федерации): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Челябинск, 2024. – 23 с.

⁹ Шведова И. Международный документ как прагматико-функциональная единица речевой коммуникации: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2001. – 28 с.; Храменко Д. Функционально-прагматическая эволюция английского делового дискурса: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Москва, 2014. – 56 с.; Паршутина Г. Функциональные свойства глагольных средств со значением коммуникации в английском деловом дискурсе: динамико-системный подход: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2020. – 198 с.

¹⁰ Драбкина И. Прагмалингвистические аспекты письменного делового общения: на материале англоязычных текстов контрактов и деловой корреспонденции: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2001. – 26 с.; Азнурьян Б. Когнитивно-прагматические особенности делового дискурса: Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2005. – 320 с.; Безнаева О. Когнитивно-прагматические особенности представления информации в деловом дискурсе: на материале англоязычной деловой корреспонденции:

tadqiq etishda ko‘plab ilmiy ishlar olib borilganligiga guvoh bo‘lamiz. Rasmiy-idoraviy matnlarni qiyosiy aspektda tadqiq qilish masalalari ham rus tadqiqotchilari uchun eng dolzarb sohaga aylanib ulgurgan. Ya’ni rus tili rasmiy uslubining lingvopragmatik va kognitiv xususiyatlari ingliz, fransuz, venger va arab tillari bilan taqqoslangan holda o‘rganilgan¹². Shuningdek, rasmiy uslubning monografik darajada o‘rganilishi ham uning lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlarini qamrab oladi¹³.

So‘nggi paytlarda o‘zbek tilshunoslaridan E.Aznaurova, Sh.Safarov, A.Nurmonov va M.Hakimovlarning¹⁴ lingvopragmatik qarashlari asosida ayrim rasmiy uslub matnlari tadqiqi ko‘zga tashlana boshladi. Xususan R.G.Karimov, D.E.Lutfullayeva va boshqalarning ilmiy izlanishlari “rasmiy uslub pragmatikasi”ning ilk namunalari sanaladi¹⁵. Biroq shu o‘rinda rasmiy-idoraviy hujjatlar masalasi o‘zbek tilshunosligida hozirga qadar nazariy va amaliy, xususiy va umumiy tamoyillar asosida tadqiq etilganligini qayd etish joiz. Xususan, M.Aminov, A.Madvaliyev, N.Mahkamov, N.Mahmudov, Y.Odilov, Z.Jo‘rayev va boshqalarning ilmiy-amaliy va uslubiy natijalari shular jumlasidandir¹⁶.

Darhaqiqat, tadqiqot mavzusining yuqorida keltirilgan o‘rganilganlik holati, ya’ni rasmiy uslubning qiyosiy aspektda, qolaversa, pragmalingvistika sohasi

Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2008. – 28 с.

¹¹ Потапова Н. Эвфемизмы в языке и в речи: на материале англоязычного делового дискурса: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2008. – 165 с.; Казакова Е. Фразеологические средства формирования прагматики английского делового дискурса: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2012. – 28 с.

¹² Пономаренко В. Фразеологические единицы в деловом дискурсе: на материале английского и русского языков: Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2007. – 213 с.; Гече Ж. Деловые переговоры в лингвопрагматическом аспекте: на материале русско-венгерских переговоров: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2007. – 22 с.; Куксова Е. Функционально-прагматические и стилевые особенности делового письма: на материале французского и русского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2015. – 23 с.; Шабан А. Средства вербализации вежливости в деловом дискурсе: универсальное и культурно-специфическое (на материале английского, арабского и русского языков). – Челябинск, 2020. – 25 с.

¹³ Кузин Ф. Культура делового общения. – Москва: Ось-89, 2002. – 280 с.; Кузнецов И. Деловое общение. Деловой этикет. – Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2005. – 431 с.; Кузнецов И. Современная деловая риторика. – Москва: Гросс Медиа, 2008. – 320 с.; Ерофеева Е.В. Прагматические аспекты речевых актов различной коммуникативной направленности в современном французском языке: Монография. – 3-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2023. – 287 с.

¹⁴ Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. – Ташкент: Фан, 1988. – 121 с.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2008. – 300 б.; Нурмонов А. Синтактик бирликларнинг прагматик томони. Танланган асарлар. – Тошкент: Академнашр, 2012. – 246 б.; Hakimov M. O‘zbek pragmalingvistikasi asoslari. – Toshkent: Akademnashr, 2013. – 176 b.

¹⁵ Каримов Р.Г. Тижорат хатларининг лингвопрагматик аспекти (инглиз ва ўзбек тиллари материаларида): Филол. фан. фалс. докт. (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2018. – 147 б.; Lutfullayeva D. E. and others. Pragmatic features of official texts and documents of the Uzbek language // ANGLISTICUM. Journal of the Association-Institute for English Language and American Studies. – 2020. – Vol. 9. – № 7. – P. 27–34; Rasulova A., Shodiyeva A. Rasmiy nutqda presuppozitsiyaning ifodalanishi. // Образование и инновационные исследования. – 2023. № 7. – В. 107-111; Mannonova S. Tijoriy yozishmalarda kommunikativ-pragmatik intensiyalarining o‘xshash va farqli jihatlari // FarDU. Ilmiy xabarlar. – 2024. – № 30 (2). – В. 526–529.

¹⁶ Muxitdinova M., Abdullayeva N. Rasmiy uslubning diplomatik yozishmalar turi. – Toshkent: Respublika ta’lim markazi, 1997. – 52 b.; Mahmudov N. va boshqalar. Davlat tilida ish yuritish: Akademik litseylar uchun darslik. – Toshkent: Cho‘lpon, 2010. – 128 b.; Jo‘rayev Z.M. Zamonaviy davlat ish yuritish nazariyasi, amaliyoti boshqaruvni me’yoriy ish hujjatlar bilan ta’minlash: O‘quv-uslubiy qo‘llanma. – Toshkent: Tafakkur bo‘stoni, 2011. – 256 b.; Aminov M. va boshqalar. Davlat tilida ish yuritish. Amaliy qo‘llanma. – Toshkent: O‘zbekiston, 2020. – 528 b.; Lutfullayeva D.E. Mustaqillik davri rasmiy-idoraviy ish uslubi taraqqiyoti: Monografiya. – Toshkent: “Nodirabegim” nashriyoti, 2020. – 95 b.; Raxmonov U. Rasmiy-idoraviy uslubda matnlar yaratish ko‘nikmasini rivojlantirish mazmuni // Ta’lim va innovatsion tadqiqotlar. – 2023. – № 7. – В. 112–118.

doirasida tadqiq qilishning dastlabki qadamlari bizni fransuz va o‘zbek tillaridagi ariza va tavsiyanomalar matniga xos lingvopragmatik xususiyatlarni qiyosiy aspektda tadqiq qilishga undadi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejaları bilan bog‘liqligi. Mazkur tadqiqot Samarqand davlat chet tillar institutida o‘rganilayotgan “Qiyosiy tilshunoslikning kognitiv-pragmatik tahlili masalalari” mavzusidagi innovatsion ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi fransuz va o‘zbek tillaridagi ariza va tavsiyanomalar matnining kommunikativ-pragmatik komponentlarini tizimlashtirish va ularning nutqiy intensiyalarini lingvopragmatik jihatdan o‘rganishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

tilshunoslikda rasmiy uslub tadqiqiga nisbatan tarixiy jihatdan yondashgan holda idoraviy ish hujjatlari nomenklaturasi va ularning kommunikativ vosita sifatidagi nazariy asoslarini qiyosiy aspektda tavsiflash hamda shu orqali ariza va tavsiyanomalarning ijtimoiy-etiket mezonlarini aniqlashtirish;

fransuz va o‘zbek tillaridagi ariza va tavsiyanomalar matniga xos kommunikativ vaziyat bosqichlarini qiyosiy nuqtayi nazardan interpretatsiya qilish hamda ularda aks etgan pragmatik maqsadlarning kommunikativ verbal vositalarini belgilash;

fransuz va o‘zbek tillaridagi ariza va tavsiyanomalar matnining nutqiy aktlariga xos intensional xususiyatlarni qiyosiy nuqtayi nazardan tahlil qilish va shu orqali ularda aks etgan nutqiy akt turlarini voqelantiruvchi pragmatik vositalarni namoyon etish;

rasmiy muloqot jarayonidagi kommunikativ taktika va strategiya muammosini fransuz va o‘zbek tillaridagi ariza va tavsiyanomalar matni orqali o‘rganish hamda ularning kommunikativ maqsadni amalga oshirishdagi differensial va nodifferensial xususiyatlarini aniqlashtirish.

Tadqiqotning obyekti sifatida Fransiya va O‘zbekiston davlat muassasalari¹⁷ hamda ochiq internet manbalariga tegishli¹⁸, shuningdek, rasmiy-idoraviy ish yuritish uslubiga doir o‘quv-uslubiy manbalardagi tavsiyanoma va ariza namunalari olingan.

Tadqiqotning predmetini fransuz va o‘zbek tillaridagi idoraviy ish hujjatlarining qiyosiy aspektdagi lingvopragmatik tahlili va tavsifi tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Fransuz va o‘zbek tillaridagi idoraviy ish hujjatlarini tadqiq qilishda tavsifiy, pragmatik, qiyosiy, statistik, va kontekstual-situativ tahlil usullaridan foydalanildi.

¹⁷ Samarqand, Bombay va Lima shaharlarida joylashgan “Alliance Française” – fransuz tili va madaniyati markazlari; Fransiyaning Aix-en-Provence shahrida joylashgan “MV ARCHITECTES” arxitektura agentligi; “Tourisme Sainte-Marie” tashkiloti; Samarqand davlat chet tillar instituti; O‘zbekiston Respublikasi Yoshlar siyosati va sport vazirligi huzuridagi Yoshlar ishlari agentligining Samarqand viloyati yoshlar ishlari boshqarmasi; Toshkent axborot texnologiyalari universiteti Samarqand filiali; O‘zbekiston Respublikasi Adliya vazirligi Samarqand viloyati boshqarmasi.

¹⁸ [http://www.documents.fr](http://www.documents.fr;); <https://www.service-public.fr>; <https://www.lettre-utile.fr>; <https://www.legifrance.gouv.fr>; <https://lex.uz/acts/>; <https://sud.uz/>.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilarda namoyon bo‘ladi:

fransuz va o‘zbek tillari hujjatchiligining tarixiy va hozirgi kundagi holati qiyosiy-tipologik jihatdan tavsiflangan hamda so‘rov, tavsiya qilish, ma‘lumot berish kabi kommunikativ vazifalar asosida shakllangan rasmiy hujjatlarning ariza va tavsiyanoma kabi turlari ijtimoiy-etiket mazmunini shakllantiruvchi rasmiy janrlar ekanligi dalillangan;

fransuz va o‘zbek tillaridagi ariza va tavsiyanomalar matniga xos kommunikativ vaziyatning muloqot usuli, maqsadi, ohangi kabi komponentlari va ularni ifodalovchi lisoniy va nolisoniy pragmatik vositalar kommunikantlar o‘rtasidagi ijtimoiy-me‘yoriy tamoyillar ifodasi ekanligi isbotlangan, boshlang‘ich va natijaviy pragmatik maqsad ijrosini voqelantiruvchi eksplisit va implisit omillar kommunikativ verbal jihatdan yoritib berilgan;

fransuz va o‘zbek tillaridagi ariza va tavsiyanomalar matnining lokutiv, illokutiv va perlokutiv aktlarida uchraydigan direktiv, konstativ, avtoritativ va komissiv nutqiy akt intensiyalari aniqlangan va shu orqali nutqiy akt turlarini voqelantiruvchi illokutiv fe‘llar, performativ qurilmalar kabi pragmatik vositalar ochib berilgan;

fransuzcha va o‘zbekcha ariza hamda tavsiyanomalar matnidagi kommunikativ taktika va strategiya muammosi adresantning adresatga ta‘sir ko‘rsatish tamoyiliga asoslanganligi va ularning neytral ohang, rasmiy qoliplashgan iboralar singari lingvopragmatik vositalari aniqlangan, buning natijasida, ushbu pragmatik tamoyilning ikkala til rasmiy-idoraviy uslubiga xos differensial kommunikativ-pragmatik va struktur xususiyatlari hamda nodifferensial semantik-pragmatik xususiyatlari namoyon etilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari:

fransuz va o‘zbek tillaridagi ariza va tavsiyanomalar matnini lingvopragmatik nuqtayi nazardan tahlil qilish orqali rasmiy uslub masalalarini atroflicha o‘rganishga ma‘lum darajada zamin yaratildi. Xususan, ikkala til rasmiy uslubiyatini qiyoslashdagi leksik, semantik, grammatik va diskursiv xususiyatlarni pragmalingvistika fani asosida tadqiq qilishning ilmiy va amaliy asoslari yaratilgan;

tadqiqot natijalaridan filologiya yo‘nalishidagi bakalavr talabalari hamda magistrantlar uchun qiyosiy tilshunoslik, stilistika, pragmalingvistika fanlari yuzasidan o‘quv-uslubiy adabiyotlar, kurs ishi, bitiruv malakaviy ishi, magistrlik dissertatsiyalari, ilmiy maqolalar, ma‘ruza va seminar materiallari hamda turli sohalarda faoliyat yurituvchi mutaxassislar uchun rasmiy hujjatlarni to‘g‘ri tuzish bo‘yicha metodik tavsiyalarni ishlab chiqish jarayonida foydalanish tavsiya etilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi dissertatsiyada muammoning aniq tarzda yoritilganligi, mavjud xulosalarning qat‘iyligi, ilmiy-nazariy va amaliy ma‘lumotlarning ishonchli manbalarga asoslanganligi, aniq va ishga mos lisoniy metodlardan foydalangan holda tahlil qilinganligi, misollarning ishonchli manbalardan olinganligi hamda davlat tashkilotlarida qo‘llanilgan ariza va

tavsiyanomalarning asl nusxalaridan foydalanilganligi, nazariy va amaliy tadqiqotlardan olingan natijalarning o‘zaro muvofiqligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati 1) rasmiy uslub va uning tadqiqiga doir qarashlarning tarixiy, kommunikativ va ijtimoiy-etiket nuqtayi nazaridan talqin qilinishi; 2) rasmiy xizmat hujjatlari mazmunidagi kommunikativ vaziyat va pragmatik maqsadni voqelantiruvchi verbal vositalarning fransuz va o‘zbek tillari misolida aniqlanganligi; 3) fransuzcha va o‘zbekcha ariza hamda tavsiyanomalarga xos kommunikativ maqsadni amalga oshirishdagi kommunikativ taktika va strategiya muammosining qiyosiy aspektda o‘rganilganligi orqali belgilanadi. Bunday ilmiy-nazariy yondashuv fransuz va o‘zbek tillari rasmiy uslubining lingvopragmatik xususiyatlarini qiyosiy jihatdan tadqiq qilish nazariyasini yanada boyitishga xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, olingan xulosalardan davlat muassasalarida ish yuritish jarayonida, xususan, rasmiy yozishmalar madaniyatini oshirishda, O‘zbekiston va Fransiya o‘rtasidagi aloqalarni rivojlantirishga doir rasmiy muloqotlarning lingvopragmatik standartlarini takomillashtirishda, fransuz va o‘zbek tillarida rasmiy hujjatlar tarjimasi va ularning semantik mosligini ta‘minlash jarayonida, qolaversa, CEFR asosida fransuz tilini bilish darajasini aniqlash sinovlarida unumli foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Fransuz va o‘zbek tillarida rasmiy-idoraviy hujjatlarni lingvopragmatik aspektda tahlil qilish jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

hujjatchilikning tarixiy ildizlari va hozirgi kundagi holati, rasmiy-idoraviy ish hujjatlari nomenklaturasi hamda ariza va tavsiyanomalarning ijtimoiy-etiket belgilarini hosil qiluvchi tarkibiy mezonlar tadqiqi orqali olingan xulosalardan Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2025-yil 15-oktabr kuni “Samarqand FM 105.2” radiokanalida jonli efirga uzatilgan “Kun mavzusi” eshittirishining navbatdagi son ssenariysini tayyorlashda asosiy manba sifatida foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokanalining 2025-yil 20-oktabrdagi № 01-07 / 347-sonli ma‘lumotnomasi). Natijada, mazkur eshittirishning mavzu doirasidagi ma‘lumotlar bazasi rasmiy-idoraviy hujjatlar borasidagi zamonaviy yondashuvlar asosida boyitilgan va eshittirish ssenariysi nafaqat amaliy rasmiy-idoraviy ish yuritish tajribasiga, balki zamonaviy ilmiy tadqiqotlar natijalariga tayangan holda shakllantirilgan;

fransuz va o‘zbek tillaridagi ariza va tavsiyanomalar matniga xos kommunikativ vaziyat turlari mavzusi bo‘yicha chiqarilgan ilmiy natijalardan Toshkent Fransuz Alyansining ta‘limiy va madaniy-ma‘rifiy faoliyatida amaliy vosita sifatida qo‘llanilgan (Toshkent Fransuz Alyansining 2025-yil 20-oktabrdagi № 187-sonli ma‘lumotnomasi). Natijada, idoraviy hujjatlardagi pragmatik maqsad ijrosini voqelantiruvchi boshlang‘ich, natijaviy, eksplisit va implisit omillar orqali Toshkent Fransuz Alyansi mashg‘ulotlarida fransuz tilini o‘rganuvchilarning rasmiy uslub bo‘yicha kompetensiyalarini rivojlantirish, o‘quvchilarning yozma

nutq madaniyatini yuksaltirish hamda madaniyatlararo muloqotni yanada boyitish uchun mustahkam nazariy va amaliy asos yaratilgan;

fransuz va o‘zbek tillaridagi ariza va tavsiyanomalar matnining lokutiv, illokutiv va perlokutiv aktlarida uchraydigan nutqiy akt intensiyalarining pragmatik vositalari yuzasidan olingan natijalar 2023-2024-yillarda amalga oshirilishi belgilangan AI-201704-sonli “Umumta’lim muassasalari bitiruvchilarining ona tili (o‘zbek tili) fani bo‘yicha malakasini baholash hamda 14 ta fandan test tizimini ishlab chiqish” nomli fundamental loyihada foydalanilgan (A.Avloniy nomidagi pedagoglarni kasbiy rivojlantirish va yangi metodikalarga o‘rgatish ilmiy-tadqiqot institutining 2025-yil 16-oktabrdagi № 03-17-09-976-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, nutqiy akt turlarining direktiv, konstativ, avtoritativ va komissiv intensiyalari bo‘yicha ishlab chiqilgan tavsiyalar mazkur loyiha materiallarining takomillashtirilishiga xizmat qilgan;

fransuz va o‘zbek tillarida yozilgan ariza va tavsiyanomalar matnida qo‘llanilgan kommunikativ strategiya va taktikalarning adresant-adresat munosabatiga ta’sir ko‘rsatish tamoyillari bo‘yicha aniqlangan differensial va nodifferensial xususiyatlar haqidagi ilmiy xulosalardan 2022–2024-yillarda amalga oshirilishi mo‘ljallangan hamda Toshkent shahridagi AQSh elchixonasi va AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtirilgan SUZ80020GR0039-raqamli “English Access Microscholarship Program” nomli xalqaro loyihani amalga oshirishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2025-yil 24-oktabrdagi № 3293/02-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, rasmiy-idoraviy uslub bo‘yicha o‘quv adabiyotlari, darsliklar, monografiyalar yaratish, shuningdek, rasmiy-idoraviy hujjatlar tilining funksional imkoniyatlarini tahlil etishga doir ilmiy ishlanmalarni optimallashtirish uchun amaliy ma’lumotlar asosi shakllantirilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 3 ta xalqaro, 2 ta respublika ilmiy-nazariy anjumanlarida muhokama qilingan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 13 ta ilmiy ish, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etishda tavsiya etilgan milliy nashrlarda 5 tasi, yana 3 tasi xorijiy jurnallarda e’lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uchta bob, boblar bo‘yicha xulosalar, umumiy xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovadan iborat. Dissertatsiyaning asosiy matni 148 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning “**Kirish**” qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqot maqsadi va vazifalari, tadqiqot obyekti, predmeti va materiali aniqlangan, tadqiqotning O‘zbekiston Respublikasida fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga muvofiqligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari keltirilgan. Olingan natijalarning ishonchliligi

asoslangan, ularning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga tatbiq etilishi, aprobatsiyasi, nashr qilingan ishlar, natijalar va dissertatsiyaning tuzilishi haqida ma'lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning 1-bobi "**Rasmiy uslub va uning nazariy asoslari**" deb nomlanib, 3 ta bo'limni o'z ichiga oladi. Unda rasmiy uslubning fransuz va o'zbek tillaridagi tarixiy ildizlari hamda ularning zamonaviy nomenklaturasi tavsiflangan holda tadqiqotning ilmiy-nazariy asoslari bayon qilingan. Shu bilan birga, ariza va tavsiyanomalarga xos ijtimoiy-etiket qoidalari o'rganilgan.

Bobning 1-fasli "**Rasmiy uslubning o'rganilish tarixi**" sarlavhasi ostida bayon etilgan. Ushbu uslubning shakllanishi qadimgi yozma yodgorliklar, yorliqlar, tosh bitiklar hamda ilk qonunlarning yaratilishi bilan bog'liq. Biroq uni tilshunoslikning asosiy sohasi sifatida o'rganish XX asr o'rtalarida boshlangan. U tilshunoslik, uslubshunoslik fanida alohida tadqiqot obyekti sifatida ma'lum darajada o'rganilgan. Har bir yondashuvda rasmiy uslubning vazifasi, struktur jihatlari va bu uslubga xos xususiyatlar turfa fikrlar asosida turlicha tahlil qilingan. Xususan, ularda rasmiy-idoraviy matnlar tilini leksik-grammatik jihatdan tahlil qilishga hamda lingvistik komponentlarni aniqlashga harakat qilingan. Rasmiy uslub doirasidagi til me'yorlari, sintaktik tuzilmalar va standartlashgan iboralar kabi ko'plab xususiyatlar o'rganib kelingan. Tilshunoslarning ko'p yillik izlanishlariga qaramay, rasmiy uslub doirasida yozilgan hujjatlar, diplomatik va tijorat yozishmalari lingvistikada yetarli darajada tadqiq qilinmagan. Darhaqiqat, rasmiy uslub doirasida ish olib borayotgan rus tilshunoslaridan biri V.Jelamskaya ta'kidlaganidek, tilshunoslarning bu masalaga yuqori darajada qiziqish bildirmasligiga asosiy sabab – bu sohaning murakkabligidir, chunki, rasmiy hujjatlarni chuqur tahlil qilish, ularning lisoniy xususiyatlarini turli lingvistik metodlar orqali tadqiq qilish uchun nafaqat tilshunoslik, balki huquqshunoslik va iqtisodiyot kabi boshqa sohalardagi bilim va ko'nikmalarga ham ega bo'lish zarur.¹⁹

Amerikalik tilshunos A.Deyvis rasmiy matnlarni konseptual jihatdah tadqiq qilgan holda rasmiy uslubni o'rganishning yangicha tadqiqini boshlab berdi²⁰. Shundan so'ng, rasmiy diskursning zamonaviy tahlili barcha tillar kesimida asta-sekin shakllana boshladi. Fransuz tilida rasmiy hujjatlar uslubini R.Katrin o'zining "Le style administratif" nomli kitobida birinchilardan bo'lib tadqiq etgan. Fransuz tadqiqotchilarining bu bo'yicha olib borgan izlanishlari tahsinga sazovor. Biroq ular rasmiy hujjatlarning umumiy belgilarini sanab o'tish va ularga qisqacha ta'rif berish bilan kifoyalangan.

Ingliz tilshunoslari ham bu borada bir qancha tadqiqot ishlari olib borgan. Masalan, H.E.Drach rasmiy ish uslubini soddalashtirishni, ya'ni hujjatlar imkon qadar norasmiy bo'lish kerakligini va bugungi davr norasmiylikni talab qilishi hamda ish munosabatlarida do'stona va insoniy munosabatlarni ham qo'llab-

¹⁹ Zhelamskaya V.A. Denominations of business documents (using the material of French and Italian language) // Scientific Notes of Orel State University. – 2014. – Vol. 1, № 57. – P. 224–230.

²⁰ Davies A. The concept of administrative style // Australian Journal of Politics and History. – 1966. – Vol. 12, № 1. – P. 43–53.

quvvatlash kerakligini ta'kidlaydi.²¹ Bizningcha, bu holat ingliz tili rasmiy uslubi sintaksisining ancha murakkabligi bilan bog'liq.

O'zbek tili davlat tili maqomiga erishgach, o'zbek tilida rasmiy hujjatlar yaratish jarayoni tezlashdi, ayni shu davrda rasmiy uslubda ish yuritish sohasida yo'llanma va yo'riqnomalarga ehtiyoj sezila boshlandi. 1990-yilda "O'zbek tilida ish yuritish" kitobi²² nashr etildi va bu o'zbek tili hujjatchilik sohasi rivojini belgilab berdi, desak mubolag'a bo'lmaydi. Shuningdek, ushbu izlanishlar nafaqat an'anaviy tarzda leksikologiya, stilistika va sintaksis kabi fanlar doirasida, balki lingvopragmatika, sotsiolingvistika, lingvomadaniyatshunoslik kabi sohalarda ham dunyoning turli tillari misolida tadqiq qilish boshlanganini alohida ta'kidlash joiz.

Bobning navbatdagi bo'limi **"Rasmiy-idoraviy ish hujjatlari nomenklaturasi va uning ilmiy-nazariy asoslari"** deb nomlanadi. Rasmiy uslub zamonaviy tilshunoslikda alohida funksional uslub sifatida o'rganilar ekan, u rasmiy munosabatlar sohasiga taalluqli hujjatlar va nutqning yozma va og'zaki shakllarida namoyon bo'ladi. Ushbu uslub davlat boshqaruvi, huquqiy faoliyat, diplomatik yozishmalardan tortib, ish yuritish va ma'muriy yozishmalarda ham muhim kommunikativ vosita sifatida xizmat qiladi. Boshqaruv jarayonining murakkabligi va serqirraligi sababli rasmiy-idoraviy ish hujjatlari xilma-xil va miqdor jihatidan ham juda ko'pchilikni tashkil etadi. Ularning yo'nalishi, hajmi, shakli va bir qator o'ziga xos xususiyatlari bir-biridan farqlanib turadi. Shuning uchun rasmiy doirada har bir ish qog'ozni tayyorlashda bir qator lisoniy xususiyatlarga ham e'tibor berish zaruriy talablardan biri sanaladi. Bunday xususiyatlarni o'rganmay turib, sifatli ish hujjatlarini shakllantirish mumkin emas. Shunday ekan, rasmiy-idoraviy hujjatlar nomenklaturasi va turlarini tasniflash bunday hujjatlar matnini tahlil qilishning dastlabki bosqichi sifatida qarash mantiqan to'g'ri hisoblanadi, chunki har qanday adresat hujjatning nomidan kelib chiqqan holda u bilan tanishishni boshlaydi. Shundagina, adresatda hujjat matni to'g'risida ilk tasavvur paydo bo'ladi.

Tadqiqot davomida fransuzcha rasmiy uslub hujjatlari nomenklaturasi tasniflangan holatga duch kelmadik. Chunki ular tomonidan qilingan tasniflar bir tomonlama, ya'ni rasmiy uslubning faqat quyi qismlari alohida-alohida o'rganishga bag'ishlangan. Masalan, R.Katrin o'zining "Le style administratif" kitobida ma'muriy hujjatlar deganda, boshqaruv sohasida ishlatiladigan barcha hujjatlarni nazarda tuta olmasligini va iqtisodiy rivojlanish avj olayotgan bir vaqtda bunday hujjatlarning muttasil ko'payib borayotganligi sababli faqat rasmiy xususiyatga ega an'anaviy hujjatlarni o'rganishni taklif qiladi.²³

O'zbek hujjatshunosligida rasmiy-idoraviy ish hujjatlarining eng mukammal va keng qamrovli tasnifi M.Aminov, A.Madvaliyev, N.Mahkamov, N.Mahmudovlarga tegishli ekanligini ko'rish mumkin.²⁴ Shu kabi manbalarni

²¹ Drach H.E. American business writing. – New York: American Book Company, 1959. – P. 23.

²² Махмудов Н., Мадвалиев А., Маҳкамов Н., Аминова М. Ўзбек тилида иш юритиш. – Тошкент: Ўзбек Совет энциклопедияси Бош редакцияси, 1990. – 580 б.

²³ Catherine R. Le style administratif. – Paris: Albin Michel, 2005. – P. 129.

²⁴ Aminov M., Madvaliyev A., Mahkamov N., Mahmudov N., Odilov Y. Davlat tilida ish yuritish. – Toshkent: O'zbekiston, 2020. – B. 21.

solishtirish natijasida fransuz va o‘zbek tillari ma’lumot-axborot hujjatlarining quyidagi nomenklaturasi aniqlandi va ishda ulardan *ariza* va *tavsiyanomalar* tahliliga alohida e’tibor qaratildi:

1.3-jadval.

Ma’lumot-axborot hujjatlari nomenklaturasi.

O‘zbek tilida:	Fransuz tilida:	O‘zbek tilida:	Fransuz tilida:
1.Ariza	Demande	9.Ishonchnoma	Procuration
2.Tilxat	Réçu	10.Ma’lumotnoma	Certificat
3.E’lon	Annonce	11.Tavsifnoma	Référence
4.Hisobot	Rapport	12.Tavsiyanoma	Recommandation
5.Bayonnoma	Compte-rendu	13.Tarjimai hol	Autobiographie
6.Bildirishnoma	Rapport	14.Shaxsiy ma’lumotnoma	Curriculum vitae
7.Vasiyatnoma	Testament	15.Tushuntirish xati	Lettre explicative
8.Dalolatnoma	Acte	16. Bayonnoma (yuridik)	Procès-verbal

Birinchi bobning so‘nggi fasli “**Ariza va tavsiyanomalar – rasmiy muloqotning ijtimoiy-etiket shakllari**” nomi ostida ariza va tavsiyanomalarning shaxsiy va jamoaviy ehtiyojlarni ifodalashdagi struktur-semantik va kommunikativ xususiyatlari tahlilini o‘z ichiga oladi. Rasmiy uslubda yoziladigan va amaliyotda eng ko‘p qo‘llaniladigan ish qog‘ozlaridan biri bu – arizalardir. Ular muayyan muassasa yoki mansabdor shaxs nomiga yoziladigan *iltimos, taklif, shikoyat* mazmunidagi rasmiy murojaat shakli. Har bir ariza muayyan maqsad va vazifaga qaratilgan bo‘ladi. Fransuz tilida arizalar *demande, lettre de réclamation, requête, plainte* kabi nomlar bilan ataladi. Bu atamalarining barchasi biror narsaga erishish yoki norozilikni ifodalashga qaratilgan kommunikativ harakatlardir. Ular fransuz tadqiqotchilari tomonidan kommunikativ maqsadi va murojaat o‘rniga ko‘ra quyidagicha tasniflanadi: *Demande de documents; Etat civil; Mariage; Permis; Préfecture (Mairie); Travaux*. O‘zbek tilida esa quyidagi mezonlarga asosan ustunlik qiladi: *iltimos, shikoyat, taklif, da’vo* arizalari.

Fransuz tilidagi arizalar quyidagi tarkibiy qismlardan iborat bo‘ladi: 1) *coordonnées de l’expéditeur*, 2) *coordonnées du destinataire*, 3) *lieu, date*, 4) *objet*, 5) *forme d’appel*, 6) *corps de la lettre*, 7) *formule de politesse*, 8) *signature*. O‘zbek tilida yoziladigan arizalarning asosiy qismlari esa: 1) ariza yo‘llangan muassasa nomi / mansabdor shaxs FIO; 2) ariza yozuvchining turar joyi, vazifasi, FIO; 3) rasmiy hujjat nomi; 4) hujjatning asosiy matni; 5) arizaga ilova qilinadigan hujjatlar ro‘yxati; 6) ariza yozuvchining imzosi va FIO; 7) ariza yozilgan vaqt. Bu kabi tarkibiy qismlarni tahlil qilish ularga xos pragmatik maqsad va kommunikativ vaziyatning vujudga kelishi hamda ularni ifodalovchi lingvosemantik vositalarni o‘rganishda muhim ahamiyatga ega. Chunonchi, *adresant* va *adresat* haqidagi ma’lumotlar, *adresantning maqsadi, kommunikativ*

strategiyasi, taktikasi va shu kabilar arizaning tarkibiy qismlarida berilayotgan axborotlar vositasida namoyon bo‘ladi. Biz bu haqda ishning ikkinchi va uchinchi boblarida batafsil to‘xtalib o‘tamiz.

Tadqiqotimizning ikkinchi tahlil materiali sifatidagi *tavsiyanomalar* ham muayyan kommunikativ vaziyat doirasida amalga oshiriladi. Aynan mana shu kommunikativ vaziyatning xususiyatlari so‘zlovchini muayyan nutqiy aktga va ushbu aktlardan kelib chiqqan holda tinglovchini ma‘lum bir harakatga undaydi. Tavsiyanomalardan ko‘zlangan kommunikativ maqsad yagona, ya‘ni o‘z nomidan ma‘lumki (*tavsiyanoma, lettre de recommandation*), ma‘lum bir nomzodni tavsiya qilish. Ularning faqat mazmuniy ifodasi turlicha bo‘lishi mumkin.

Ariza va tavsiyanomalarning tarkibiy komponentlari muloqot modeli bilan qisman mos keladi. Bunday model birinchi marta rus va amerika tilshunos olimi R.Yakobson tomonidan taklif qilingan, ya‘ni adresant – xabar – adresat – kontekst – aloqa - kod.²⁵ Shunga ko‘ra, ariza va tavsiyanomalar ham aniq, qisqa va tushunarli tarzda yozilishi talab qilinadi. Zero, ariza va tavsiyanomalarning tarkibiy komponentlari umummulqot modeli bilan mos kelar ekan, ular ijtimoiy-madaniy omillarni inobatga olgan holda alohida kommunikativ maqsadga yo‘naltiriladi va matn mazmunini to‘g‘ri tushunishga yordam beradi.

Dissertatsiyaning 2-bobi “**Fransuz va o‘zbek tillari rasmiy matnlarining kommunikativ-verbal vositalari tahlili**” deb nomlanib, 4 ta bo‘limni o‘z ichiga oladi. Unda tavsiyanoma va arizalar matnidagi adresant va adresat o‘rtasidagi ijtimoiy-me‘yoriy tamoyillar hamda pragmatik maqsadning intensional xususiyatlari, ya‘ni rasmiy muloqotning boshlang‘ich va natijaviy intensionalariga doir masalalar tahlili bayon qilingan.

Bobning 1-fasli “**Arizalar matniga xos kommunikativ vaziyatning pragmatik interpretatsiyasi**” sarlavhasi ostida arizalar matnining adresatga biron bir axborotni yetkazish jarayonidagi kommunikativ xususiyatlari tahlil qilingan. Kommunikativ vaziyat tushunchasini sotsiolingvistik aspektda o‘rgangan Y.Yerofeyeva uni “biz dunyoga boqadigan oyna” deb ta‘riflaydi va dunyo modelini, jumladan, til modelini ham aniq kommunikativ vaziyatga mos ravishda tuzish kerakligini qayd etadi.²⁶ Shunga asosan, fransuz va o‘zbek tillaridagi arizalarga xos kommunikativ vaziyat komponentlari tahlil qilinsa ularning quyidagi turlari muhim sanaladi: so‘zlovchi, tinglovchi, so‘zlovchi va tinglovchi o‘rtasidagi munosabat hamda muloqot ohangi, maqsadi, vositasi, usuli, va joyi. Ular kommunikativ vaziyatning ijtimoiy va pragmatik jihatlarini namoyon etadi va arizalarning adresant maqsadlariga muvofiqligini ta‘minlashga xizmat qiladi.

Muloqot ishtirokchilarining aloqa vaziyatidagi o‘zaro ta‘siri bir qator bosqichlarda amalga oshadi. Ushbu bosqichlar muloqot jarayonining mantiqiy rivojlanishi va samaradorligini ta‘minlashga xizmat qiladi. 1) aloqa o‘rnatish bosqichi. Ma‘lumki, fransuzlar bu bosqichda adresat bilan aloqa o‘rnatish uchun

²⁵ Яковсон Р.О. Избранные работы. – Москва: Прогресс, 1985. – С. 376.

²⁶ Ерофеева Е.Б. Коммуникативная ситуация и идиомы национального языка // Социо и психолингвистические исследования. – 2011. – С. 213–227.

odob va murojaat shakllari hamda o'zini tanishtirish vositalaridan foydalanadi: *Monsieur le Directeur, En tant qu'étudiant à l'Université de Nanterre, je me permets de vous adresser cette demande...*; o'zbeklar esa o'zini rasmiy ohangda tanishtirmaydi va adresatga to'g'ridan to'g'ri murojaat qilmaydi, ya'ni "Janob ..." kabi jumlaning qo'llamaydi: *Men, Toshkent davlat pedagogika universiteti filologiya fakulteti 3-bosqich talabasi Ismoilov Diyorbek...* 2) Mavzuni rivojlantirish bosqichi. Bunda murojaat qilinayotgan shaxsga nima uchun ariza yozilayotgani izohlanadi. Uni arizaning semantik yadrosi deb nomlash mumkin. Aynan shu qismda adresant o'zining asosiy pragmatik maqsadini ifodalaydi. 3) Dialogni tugatish bosqichi. Bu bosqichda ariza egasi minnatdorchilik bildiradi, javob kutayotganiga ishora qiladi va ariza so'ngida imzo qo'yadi. Fransuzcha arizalarning bu qismida adresatga minnatdorchilik bildirish va hurmat ko'rsatishni ifodalovchi murakkab va rasmiy mazmundagi yakunlovchi qoliplashgan qurilmalardan keng foydalaniladi: *En vous remerciant par avance, je vous prie d'agréer, Monsieur le Doyen, l'expression de mes salutations distinguées*. O'zbekcha arizalarda so'ramoq fe'li bilan yakunlanadi va ohang qat'iy bo'ladi. Biroq, ushbu fe'l qisman xushmuomalilik taktikasini ham aks ettiradi²⁷. Arizaning ayrim turlarida, ayniqsa da'vo arizalarida arizaga qo'shimcha ilovalar ro'yxati ham keltiriladi. Ariza yakunida imzo, sana va arizachining ism-familiyasi yoziladi.

Navbatdagi bo'lim "**Tavsiyanomalar matnidagi adresant va adresat o'rtasidagi ijtimoiy-me'yoriy tamoyillar ifodasi**" deb nomlanadi. Kommunikativ vaziyatda asosiy tarkibiy qismlar muloqot ishtirokchilari – adresant va adresat hisoblanadi. Ular muloqot ishtirokchilari sifatida ikki xil jihatni birlashtiradi: 1) o'z xalqi, madaniyati va ijtimoiy muhitiga xos umumiy belgilarni, 2) o'zlariga xos bilim, fikr, qiziqish, baho va munosabatlarni aks ettiradi. Adresant muloqotga kirishish sababini anglagan holda, adresat haqida ma'lum bir tasavvurga ega bo'ladi va u bunday tasavvur asosida umumiy bilimlardan foydalanadi, mavzuni aniqlaydi va o'z fikrlarini ifodalash uchun mos uslubiy shaklni tanlaydi.

Fransuz va o'zbek tillaridagi tavsiyanomalar matnida mavjud 11 xil kommunikativ vaziyatlardan 1) so'zlovchi va 2) tinglovchi subyektlari, 3) muloqot maqsadi, 4) muloqot usuli, 5) muloqot vositasi, 6) muloqot joyi va 7) mavzuni rivojlantirish vazifalari ikkala tilda ham bir xil tarzda qo'llanilib, ularning voqelanish vositalari ham deyarli nodifferensialligi bilan ko'zga tashlanadi. Qolgan 1) muloqotning emotsional ohangi 2) so'zlovchi va tinglovchi o'rtasidagi o'zaro munosabat, 3) aloqa o'rnatish va 4) muloqotni tugatish funksiyalarining voqelanish komponentlari esa har ikkala tilda o'ziga xosligi bilan ajralib turadi. Tahlil qilingan tavsiyanomalar matnidagi kommunikativ taktikalar yordamida aniqlangan qiyosiy tahlil natijasini quyidagi jadval orqali ikkala til misolida taqqoslash mumkin.

²⁷ Шабан А. Средства вербализации вежливости в деловом дискурсе: универсальное и культурно-специфическое (на материале английского, арабского и русского языков): Автореф.дисс. ... канд.фил.наук. – Челябинск, 2020. – С.15.

2.4-jadval.

Kommunikativ vaziyat komponentlari va ularning ikkala tildagi ifoda vositalari.

№	Komponent turlari :	Kommunikativ vaziyatning ifoda vositalari	
		Fransuzcha tavsiyanomalarda:	O‘zbekcha tavsiyanomalarda:
1.	So‘zlovchi	Muassasa rahbari, bo‘lim boshlig‘i va boshqalar.	
2.	Tinglovchi	Komissiya, hakamlar hay‘ati va boshqalar.	
3.	O‘zaro munosabat	Munosabat iyerarxik va xushmuomalalikni ifodalovchi lisoniy birliklar mavjud.	Munosabat neytral va ochiq rasmiy xarakterga ega.
4.	Muloqot Ohangi	Rasmiy, muloyim va diplomatik, ba‘zan neytral.	Rasmiy, ochiq, aniq, ko‘p holatlarda neytral.
5.	Muloqot maqsadi	Nomzodni tavsiya qilish, adresatni nomzod foydasiga ijobiy qaror qabul qilishiga to‘g‘ridan to‘g‘ri, ammo xushmuomalalik bilan undash.	
6.	Muloqot vositasi	Sof adabiy til va rasmiy uslub vositalari.	
7.	Muloqot usuli	Rasmiy hujjat yozma va qog‘oz shaklida topshiriladi.	
8.	Muloqot joyi	Muayyan joy mavjud emas.	
9.	Aloqa o‘rnatish	Murojaat shakllari(<i>Madame, Monsieur</i>)dan foydalaniladi.	Maxsus murojaat shakllari mavjud emas.
10.	Mavzuni rivojlantirish	Nomzodning malakasi, tajribasi, shaxsiy fazilatlarini batafsil, ammo qisqa va lo‘nda tarzda yoritiladi. Shunga asosan, nomzod qat‘iyan tavsiya etiladi.	
11.	Muloqotni tugatish	Rasmiy yakunlovchi iboralar mavjud: <i>Je vous prie d’agréer... , Veuillez recevoir mes salutations distinguées.</i>	Rasmiy yakunlovchi va xushmuomalalikni ifodalovchi iboralar mavjud emas.

O‘zbek va fransuz tilidagi tavsiyanomalar matnini qiyosiy tahlil qilish jarayonida ayrim differensial farqlar mavjudligi seziladi. Masalan: 1)“*Tavsiyanoma*” so‘zidan oldin tavsifnomalardagi kabi tavsiya qilinayotgan nomzod haqida qisqacha ma’lumotlar beriladi. Fransuzcha tavsiyanomalarda esa bunday holat kuzatilmaydi; 2)fransuzcha tavsiyanomalarda *sana* majburiy tarkibiy qismlardan biri sanalsa, o‘zbek tilidagi tavsiyanomalarda esa *sana* ko‘rsatilmaydi; 3)o‘zbek tilida rasmiy yakunlovchi va xushmuomalalikni ifodalovchi iboralardan foydalanilmaydi, fransuz tilida esa tavsiyanomalar bunday iboralarsiz aslo yozilmaydi, negaki ular nafaqat tavsiyanomalar, balki deyarli barcha turdagi rasmiy hujjatlar matnining zaruriy va asosiy tarkibiy komponentlaridan biri hisoblanadi; 4)o‘zbek tilida adresatga yuzlanish maqsadida maxsus murojaat shakllari qo‘llanilmaydi, fransuz tilida esa *Madame, Monsieur* singari maxsus murojaat shakllaridan foydalanish muhim sanaladi.

Bobning keyingi fasli “**Arizalar muallifining pragmatik maqsadiga xos intensional xususiyatlar**” deb nomlangan holda arizalardagi murojaat mazmunini aks ettiradi. Arizalar odatda ishga, o‘qishga qabul qilish kabi shaxsiy yoki kasbiy maqsadlarni ko‘zlagan holda yoziladi. Shu tufayli, ular *monointensional*, ya’ni *bir maqsadli* hujjatlar sanaladi. Ammo, ilmiy tadqiqot davomida shuning guvohi bo‘ldikki, ba’zi holatlarda arizalar ham *poliintensional*, ya’ni *ko‘p maqsadli*

xususiyatlarni namoyon qilishi ham mumkin. Rasmiy uslubdagi nutqiy aktlarda arizalarda keltirilayotgan masalalarning miqdoriga qarab, adresantning pragmatik maqsadi ham oshib boraveradi va bu arizalarning *bir maqsadli* yoki *ko'p maqsadli* ekanligini belgilashga asos bo'ladi.

Bundan tashqari, arizalar matnida pragmatik maqsadlar eksplisit yoki implisit tarzda ifodalanishi mumkin. Tadqiqot doirasida bir qancha ariza turlari o'rganildi. Tahlil natijalari shuni ko'rsatdiki, pragmatik maqsadning ifodalanish tamoyillari barcha hollarda, ya'ni turli mazmundagi arizalarda o'xshashdir. Ularda ham 1) *adresant maqsadi*, 2) *matnning tuzilishi*, 3) *stilistik vositalar* va 4) *mazmunning kommunikativ maqsadlarga moslashuvi* kabilar boshqa arizalardagi singari bir xilligi bilan o'ziga xoslik kasb etadi.

Pragmatik maqsad O.G.Pochepsov tasnifi asosida boshlang'ich va natijaviy intensiyalarga bo'linadi.²⁸ Arizalar matnida ham muallifning dastlabki maqsadi boshlang'ich intensiyada namoyon bo'ladi. Bundan tashqari, muallif erishmoqchi bo'lgan natijalar natijaviy intensiya orqali ifodalanadi. Natijaviy maqsad esa boshlang'ich niyatga erishish jarayonida ko'zlangan natijani aks ettiradi. Boshlang'ich va natijaviy intensiyalar bir-birini to'ldirib, hujjatning umumiy mazmuni va asosiy maqsadini yanada tushunarli qiladi. Umuman olganda, boshlang'ich intensiya – muallifning asosiy niyatini ifodalasa, natijaviy intensiya – shu niyatga erishishdan kutilayotgan natijani ko'rsatadi.

Ushbu bobning so'nggi bo'limi **“Tavsiyanomalardagi pragmatik maqsadning boshlang'ich va natijaviy intensiyalari”** deb nomlanadi. Tavsiyanomada muallif yakka nomzod haqida ma'lumot berish va uni tavsiya etish kabi boshlang'ich va natijaviy intensiyali maqsadlarni namoyon etadi. Tilshunos olim Sh.Safarov ta'kidlaganidek, bunday intensional tahlil nutqiy aktning mazmunini to'liqroq anglash imkonini beradi.²⁹ Tavsiyanoma matnida nutqiy muloqot maqsadi ikki xil sathni ham ifodalashi mumkin, ya'ni nomzod haqidagi ma'lumotlar axborot uzatish ko'rinishida bo'lsa, nomzodni tavsiya qilish esa kommunikativ-pragmatik maqsadni tashkil etadi. Bundan tashqari, muallif adresatga ta'sir ko'rsatishga ham harakat qiladi va bu jarayon J.Ostin ta'biri bilan aytganda performativ xarakter kasb etadi.³⁰ Masalan, fransuzcha tavsiyanomalarda uchraydigan *Je peux attester avec une grande conviction qu...* va *... Je la parraine ainsi vivement pour le stage* kabi jumlar performativ tuzilmalarni hosil qiladi. Adresant bu orqali adresatdan ijobiy javob kutadi (*...espère recevoir une réponse favorable de votre part*). Bu - muallifning natijaviy maqsadi sanaladi.

O'zbek tilidagi tavsiyanomalar yakunida adresant performativ xususiyatga ega bo'lgan *“ishonch bildirmoq”*, *“tavsiya qilmoq”* qurilmalaridan foydalanadi. Bunda ishonch bildirish ishonch uyg'otuvchi akt sifatida namoyon bo'lsa, *tavsiya qilish* tavsiyanomaning asosiy illokutsion aktini ifodalaydi. Demak, nomzod haqidagi barcha ijobiy axborotning berilishi boshlang'ich pragmatik maqsadni ifodalasa, yuqoridagi axborotlar asosida adresatni nomzodni tanlashga undash asosiy natijaviy maqsad sanaladi. Quyidagi jadvalga qarang :

²⁸ Почепцов О.Г. Основы прагматического описания предложения. – Киев: ВШ, 1986. – С. 75.

²⁹ Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2008. – Б. 74.

³⁰ Остин Дж. Л. Три способа пролить чернила. Пер.Т.Кирущенко. Философские работы. – СПб.: Алитея, 2006. – С.302-318.

Pragmatik maqsadlarni voqelantiruvchi semantik vositalar.

Pragmatik xususiyatlar:	Fransuzcha tavsiyanomalarda:	O'zbekcha tavsiyanomalarda:
Boshlang'ich maqsad	Nomzodning ijobiy sifatlari, kasbiy tajribasi, yutuqlari haqida umumiy axborot berish.	
Natijaviy maqsad	Nomzodni tavsiya etish va shu orqali adresatni nomzod yuzasidan ijobiy qaror qabul qilishga undash.	
Eksplisit ifodalar	Qat'iy tavsiyani ifodalovchi <i>Je recommande vivement ...</i> iborasi.	Qat'iy tavsiyani ifodalovchi: <i>... tavsiya qilaman</i> iborasi.
Implisit ifodalar	Lisoniy vositalar tagma'nolarida aks etgan yashirin tushunchalar.	

Tavsiyanomalar matnida boshqa rasmiy-idoraviy ish hujjatlari matnidagi kabi uzatilayotgan axborotlar va maqsadlar aniq, oshkora va ba'zi holatlarda yashirin tarzda ifodalanadi. Bu esa adresat va muallif o'rtasidagi to'g'ri muloqot va aloqani o'rnatishga yordam beradi. Natijada, tavsiyanomalarning pragmatik maqsadi va performativ xarakteri rasmiy muloqotning muhim vositalariga aylanishi mumkin. Umuman olganda, fransuz va o'zbek tillaridagi tavsiyanomalar rasmiy-idoraviy ish hujjatlarining funksional jihatdan boyligini va mualliflarning maqsadli yondashuvini ta'minlashga xizmat qiladi.

Dissertatsiyaning 3-bobi "**Fransuz va o'zbek tillaridagi ariza va tavsiyanomalarda nutqiy aktlar muammosi**" deb nomlanadi va 4 bo'limni o'z ichiga oladi. Tavsiyanoma va arizalar matnidagi nutqiy akt turlarining voqelanishi hamda ularda ifodalangan kommunikativ taktika va strategiya masalalariga doir pragmatik xususiyatlar tahlili mazkur bobning asosini tashkil etadi.

Bobning dastlabki bo'limida "**Tavsiyanomalar matnida nutqiy akt turlarining voqelanishi**" sarlavhasi ostida turli nutq vaziyatlari tahlil qilingan.

Nutq aktlari ma'lum bir vazifalarga ega bo'lib, murojaat, buyruq, taklif, rad etish, iltimos kabi kommunikativ maqsadlar omili sifatida xizmat qiladi. Nutqda lokutiv, illokutiv va perlokutiv aktlar o'zaro bir-biriga bog'liq holda namoyon bo'ladi. Rasmiy-idoraviy ish hujjatlari ham nutqning bu kabi pragmatik xususiyatlariga boy manbalaridan biri sanaladi. Tadqiqot davomida "Lions Club de France", "Mard o'g'lon" va "Zulfiya" davlat mukofotlari nomzodlariga berilgan tavsiyanomalar tahlili rasmiy uslubga xos nutqiy aktlar tavsifini yaratishga yordam berdi. Xususan, **lokutiv akt** axborotni aniq va tushunarli yetkazishga xizmat qilar ekan, adresant u orqali o'z fikrini to'g'ri tushuntirishga erishadi, ya'ni muallif tavsiyanomada nomzodning kasbiy va shaxsiy fazilatlarini aniq bayon qilish imkoniyatidan keng va samarali foydalanadi. **Illokutiv akt** esa adresantning kommunikativ-pragmatik maqsadlarini ochib berishga xizmat qiladi. Bu jarayon quyidagi illokutiv fe'llar orqali aks etadi: *buyurmoq (ordonner, enjoindre)*, *ogohlantirmoq (prévenir, avertir)*, *maslahat bermoq (consulter, conseiller)*, *taqiqlamoq (interdire, défendre)*, *taklif qilmoq (proposer)*, *tahdid qilmoq (menacer)*, *talab qilmoq (exiger)*, *hukm qilmoq (condamner)*, *ehtiyot bo'lmoq (être précaution)* va *xafa bo'lmoq (s'offenser, se vexer)*. Tavsiyanomalar matnida yuzaga chiqadigan eng muhim illokutiv nutqiy aktlardan yana biri bu *ishontirish*

aktidir. Bunda adresant o‘zining ishonchli kishi ekanligi va unga ishonish mumkinligini ko‘rsatadi: “*Je me tiens à votre disposition pour toute demande d’information complémentaire...*”. Bu “*oshkora*” taklif sanaladi. Biroq, o‘zbek tilida ushbu holat tashkilotning aloqa ma’lumotlari keltirilishi bilan kifoyalanadi. Buni qo‘shimcha ma’lumot olishning “*yashirin*” taklifi sifatida baholash mumkin. **Perlokutiv akt** tavsiyanomaning adresatga ko‘rsatadigan ta’siri va natijasini aks ettiradi. Bu orqali adresatda ijobiy taassurot va ishonch hosil bo‘ladi. Buning uchun, tavsiyanomalarning mazmuni va uslubi adresatga nisbatan ta’sirchan va aniq maqsadga yo‘naltirilgan bo‘lishi zarur. Quyidagi jadvalda tavsiyanomalardagi asosiy nutqiy aktlar ifodasini ko‘rish mumkin :

3.3-jadval.

Tavsiyanomalarda nutqiy akt turlarining ifoda vositalari.

Nutqiy akt	Fransuz tilida:	O‘zbek tilida:	Natija:
Lokutiv akt	Nomzodning ijobiy fazilatlarini va soha doirasidagi namunali faoliyati birma-bir sanab o‘tiladi.		Fakti bayon qilish.
Illokutiv akt	<i>Je recommande vive-ment... / Je soutiens sa candidature... ;</i>	<i>Uni ushbu lavozimga tavsiya qilaman / Uning nomzodini to‘liq ma’qullayman ;</i>	Tavsiya, ma’qullash, ishonch.
Perlokutiv akt	Adresatda nomzodga nisbatan ishonch uyg‘otadi va ijobiy qaror qabul qilinishiga yordam beradi.		Asosiy natija.

Rasmiy uslubga xos qisqalik, rasmiylik, lisoniy tejamkorlik hamda nutqiy samaradorlik tavsiyanomalarda adresantning pragmatik maqsadga erishishini ta’minlaydi. Bunda ifodaning *illokutiv kuchi* va *perlokutiv ta’siri* muhim sanaladi.

Bobning navbatdagi bo‘limi “**Arizalar matnida nutqiy akt turlarining voqelanishi**”ga doir masalalarga bag‘ishlangan. Nutq aktlarining rasmiy hujjatlar matnida ifodalanishi turli omillarga bog‘liq bo‘lib, ular orasida tilning morfosintaktik tizimi, ijtimoiy-madaniy me’yorlar va kommunikativ strategiyalar muhim ahamiyat kasb etadi. Shu bois, arizalar matnini nutqiy aktlar nazariyasi doirasida tahlil qilish ikki til orasidagi kommunikativ farqlarni yanada chuqurroq anglash imkonini beradi.

Ariza matnlarida ham illokutiv aktning ifodalanishi asosiy tahlil mazmuni bo‘la oladi. Chunki u ariza yozishdan ko‘zlangan asosiy maqsaddir. Bunda adresantning adresatdan qanday javob yoki qanday harakat kutayotgani muhim sanaladi. Arizalar matnida *so‘rash, talab qilish, iltimos qilish, axborot berish* kabi nutqiy aktlar turli *illokutiv fe’llar* orqali ifodalanadi. Bunday aktlarni K.Allanning³¹ tasnifi asosida tahlil qilish yaxshi samara beradi.

Tahlilga tortilgan fransuzcha shikoyat arizalarida *axborot berish, fakti bayon qilish* kabi **konstativ** akti ko‘rish mumkin. Bundan tashqari, *buyruq, iltimos, talab qilish* singari **direktiv akt** fransuz va o‘zbek tilidagi arizalarda keng qo‘llaniladi. Shuningdek, ularning ba’zi turlarida **avtoritativ** (*ruxsat berish, rozilik berish*) va **komissiv** (*va’da berish*) kabi nutq aktlari ham faol tarzda foydalaniladi. Fransuz tilidagi ariza matnlarida ish so‘rab murojaat qilinganda **avtoritativ** akti uchratish mumkin: “*Je vous demande votre autorisation pour suivre cette*

³¹ Allan K. Linguistic meaning: Vol. 2 – London, New York: Routledge, 2014. – P.192-203.

formation et j'accepte de m'engager à rester en poste pendant un an après celle-ci". Quyidagi misolda esa **komissiv** akti ko'rish mumkin : *"Je suis disposé à faire un stage non rémunéré si nécessaire."*

Ariza matnining aniq grammatik tuzilishga ega ekanligi, muammo va talablarning tushunarli shaklda bayon qilinganligi lokutiv akti aks ettiradi. Misol uchun, Kadastr agentligiga qilgan murojaati asossiz rad etilganidan shikoyat qilib, Adliya vazirligiga yo'llangan ariza matnida *"... biroq Davlat kadastrlar palatasi Samarqand shahar filiali tomonidan mening arizalarimga asossiz rad javobi berildi"* jumlasida lokutiv akti ifodalaydi. Shuningdek, adresantning maqsadi – davlat organidan adolatli yechim kutish, mas'ul shaxslarni javobgarlikka tortish talabidir. Bu maqsad illokutiv aktda vujudga keladi va u *"so'rayman"* fe'li orqali ifodalanadi. O'zbek tilidagi aksariyat arizalar matni amaliy jihatdan o'rganilganda *ruxsat so'rash* va *rozilik berish* aktlari keng tarzda qo'llanilishiga guvoh bo'ldik. Masalan, ... *qilishiga rozilik beraman; ... sir saqlashga va'da beraman* va hokazo.

Rasmiy uslubdagi illokutiv akt arizalarning eng muhim komponenti hisoblanadi va adresantning ariza yozishdan ko'zlagan asosiy maqsadini ifodalashga xizmat qiladi. Shuningdek, ikkala tildagi arizalarda ham adresantning pragmatik maqsadini ifodalash uchun asosan *direktiv, konstativ* ba'zan *avtoritativ* va *komissiv* nutqiy aktlar ishtirok etadi. Ariza matnlarida adresatga ta'sir ko'rsatish va uni biror harakatga undash, shuningdek, undan javob harakati kutish asosiy o'rinni egallaydi. Bularning barchasi perlokutiv aktlar natijasida hosil bo'ladi. Shunday ekan, ularni arizalarning *pragmatik natijasi*, deb hisoblash o'rinlidir.

Bobning 3-fasli **"Tavsiyanomalar matnida kommunikativ taktika va strategiya muammosi"** deb nomlanadi. Kommunikativ strategiya kommunikativ taktika turini qamrab oladi. Kommunikativ taktika muloqot jarayonida ma'lum bir maqsadga erishishga xizmat qilsa, kommunikativ strategiya – muloqot jarayonini oldindan rejalashtiruvchi va asosiy maqsadga qaratilgan harakatlar tizimidir. Shuningdek, ayrim tilshunoslar kommunikativ taktikani kommunikativ strategiyani amalga oshirishdagi nutqiy ta'sir vositasi sifatida ta'riflaydi.³²

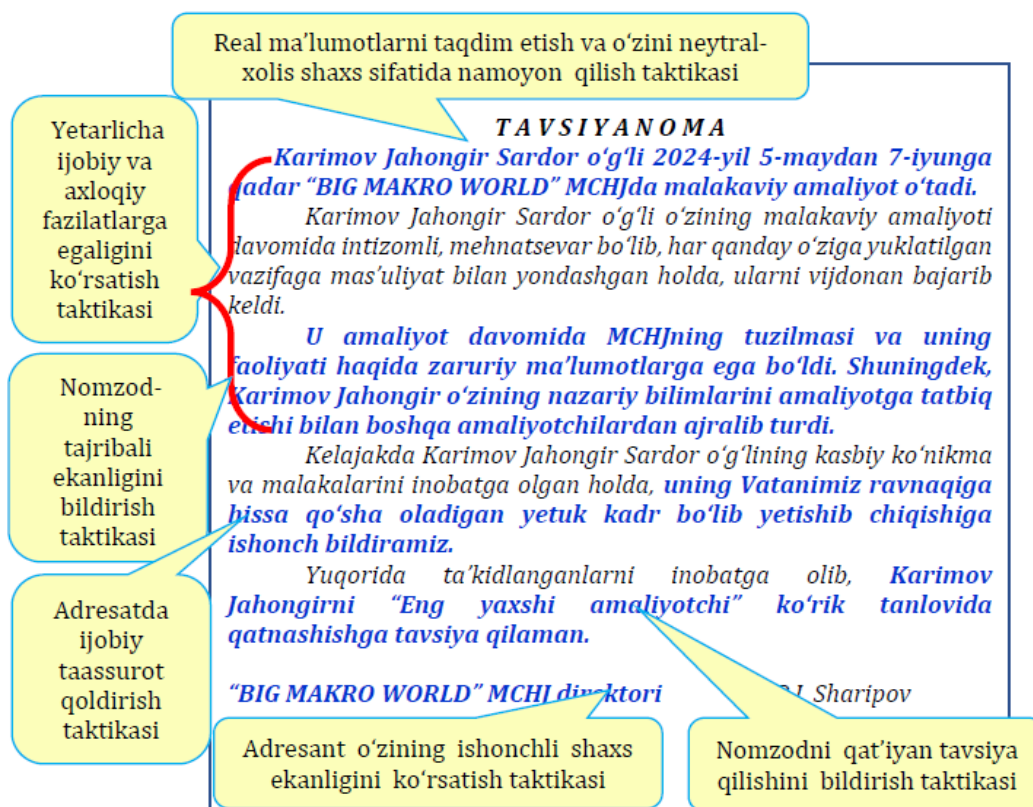
Quyida "MV ARCHITECTES" agentligi direktori o'z xodimi uchun taqdim etgan tavsiyanoma tahliliga e'tibor qilaylik. Unda adresant mo'ljallangan kommunikativ strategiyalarni 5 xil kommunikativ taktika yordamida amalga oshiradi. 1) Muallif nomzodning tashkilotda juda muhim xodim bo'lganligini eslash orqali adresatda u haqidagi ilk ijobiy taassurotni qoldiradi : *"Elle quitte l'agence pour des raisons personnelles et nous le regrettons fortement".* Shuningdek, matnda nomzodning shaxsiy va kasbiy fazilatlari sanab o'tiladi : *"... a accompli, avec zèle, passion et abnégation toutes les missions qui lui ont été confiées."* 2) Adresant nomzodning arxitektor sifatida ko'plab obyektlar loyihalarida (*réfectoires scolaires, salles de spectacles, lieux culturels, logements sociaux, logements étudiants et résidences touristiques, maisons individuelles, bâtiments industriels*) qatnashganligini ko'rsatish orqali turli topshiriqlarni bajarishga qodirligini ta'kidlaydi. 3) *"Sa maturité en tant qu'architecte et ses*

³² Baymurodova L. Nutqiy faoliyat tahlili va nutqiy strategiya ifodasi // O'zMU xabarlar. 2024. [1/6/1]. – B. 294–296.

qualités humaines lui ont valu notre totale confiance et affection.” jumlası orqalı xodım rahbariyat va hamkasblarining to‘liq ishonchi va mehriġa sazovor bo‘lganligi ifodalangan. 4) Matn yakunida aniq belgilangan yakuniy taktika qo‘llanilgan: *“Je la recommande vivement ...”*. 5) Tavsiyanoma matnining yakuniy qismida muallifning ism-familiyasi bilan bir qatorda, uning lavozimi (*Architecte DAUP*) ham keltirib o‘tilganligi u bergan ma‘lumotlarga ishonish mumkinligi isbotlangan.

O‘zbek tilidagi tavsiyanomalarda ham shu kabi taktikalar aks etadi. Masalan, quyida talabani tanlovga tavsiya qilish matniga e‘tibor qilaylik. (3.2-rasmga qarang)

Keltirilgan tavsiyanomada 1) matnda *“berilgan topshiriqlarga mas‘uliyat bilan yondashgan”*ligi, ularni *“vijdonan bajarishi”*, *“intizomli, mehnatsevarligi”* va egallagan bilimlarini *“amaliyotga tadbiq etishi bilan boshqa amaliyotchilardan ajralib turishi”* kabi ma‘lumotlar orqali nomzodning ijobiy va axloqiy fazilatlariga urg‘u berish; 2) nomzodning kelgusida *“Vatanimiz ravnaqiga hissa qo‘sha oladigan yetuk kadr”* bo‘lishiga ishonch bildirishi orqali ijobiy taassurot qoldirish; 3) fikr so‘ngida *“... tavsiya qilaman”* jumlası bilan yakunlash orqali o‘z qat‘iyligini namoyon etish; 4) matn nihoyasida *“... MCHJ direktori”* deb, imzolash orqali adresatning ishonchini qozonish kabi kommunikativ taktikalarni uchratish mumkin. Fransuz va o‘zbek tillaridagi tavsiyanomalarda kommunikativ strategiya va taktikalar adresatda nomzod haqida ijobiy taassurot qoldirish maqsadida ishonchli ma‘lumotlarni rasmiy ohangda aniq, qisqa holatda taqdim etishga xizmat qiladi. Asosiy kommunikativ strategiya bu – tavsiya qilishdir. Ikki til materialida ham bu strategiya ekplisit (oshkora) taktika orqali amalga oshiriladi.



3.2-rasm. O‘zbekcha tavsiyanomalardagi kommunikativ taktikalar.

Tavsiyanomalarda tavsiya qilinadigan nomzod haqidagi ma'lumotlar, uning kasbiy va shaxsiy fazilatlarini aniq misollar yordamida asoslanadi. Shu jumladan, adresant real (haqiqatdan mavjud) ma'lumotlarni taqdim etadi va o'zini neytral (betaraf, xolis) shaxs sifatida namoyon qiladi. Bunga sabab, u ma'lumotlarni keltirishda haddan ziyod maqtovdan qochishga va real ma'lumotlarga tayanishga harakat qilganligini ko'rish mumkin. Bunday holatni tadqiqotimizda reallik va neytrallik strategiyasi, deb nomlashni ma'qul deb topdik.

Bobning oxirgi fasli “**Arizalar matnida kommunikativ taktika va strategiya muammosi**” deb nomlanadi. Arizalar matnida adresant muloqot yetakchisi rolini ijro etadi. U pragmatik maqsadlarini amalga oshirish uchun uslub xususiyatlaridan chetlashmagan holda o'zi ma'qul deb hisoblagan kommunikativ strategiyalarni belgilaydi. Ma'lumki, adresant ko'zlagan kommunikativ strategiyalarini turli xil taktikalar orqali amalga oshiradi. Xususan, kommunikativ taktikalar orqali muloqotni boshlash uning ohangini belgilash, nutqiy vaziyat ishtirokchisi haqida taassurot hosil qilish hamda uning keyingi nutqiy harakatlarini taxmin qilishga imkon beradi.³³ Bunda u bir qancha lisoniy vositalar, stilistik uslublarga murojaat qiladi va arizaning boshdan-oyoq yozilish davomida iltifotli, rasmiy uslubdan unumli foydalanadi, ya'ni ariza matni hurmatni ifodalovchi kirish jumalari bilan boshlanadi va uning yakuniy qismigacha davom etadi: “*Je souhaite en conséquence solliciter de votre haute bienveillance...*”. Bu adresantning adresat xususidagi ijobiy fikrlarni ifodalash bilan bir qatorda, muallifning xushmuomalali ekanligini va rahbarga nisbatan yuksak izzat-ehtiromini namoyon etadi.

O'zbek tilidagi arizalarda ham quyidagi pragmatik jihatlarni ajratish lozim: 1) murojaatchining ijobiy javob olishga yo'naltirilgan kommunikativ strategiyasi; 2) arizalarning muammo bayoni, *iltimos* yoki *talab* kabi qismlardan iboratligi; 3) dalillarga asoslanish va mulohazali yondashuvning qo'llanilishi; 4) zaruriy hujjatlarni ilova qilish ham umumiy xususiyatlardan biri hisoblanadi. Bunday yondashuvni muallifning o'z pragmatik maqsadiga erishishni osonlashtirishga qaratilgan strategiyasi, deb ham qarash mumkin. Demak, arizalarda adresant o'z strategiyasini amalga oshirish uchun turlicha kommunikativ taktikalardan va turli lisoniy birliklar, qoliplashgan qurilmalardan foydalanadi hamda adresatga nutqiy ta'sir o'tkazish maqsadida qo'shimcha axborotlarni ham taqdim etadi.

3.6-jadval.

Arizalarning kommunikativ strategiya va taktikaga xos umumiy xususiyatlari.

Kommunikativ strategiya vositalari	Fransuzcha arizalarda :	O'zbekcha arizalarda :
	Rasmiylik / hurmat / xushmuomalalik / ijobiy natijaga undash.	Rasmiylik / neytral ohang / ijobiy natijaga undash.
Kommunikativ taktika vositalari	Modal iboralar / rasmiy qoliplashgan iboralar / “ <i>formule de politesse</i> ”-ni qo'llash / hamdardlikni uyg'otish.	Modal iboralar / rasmiy qoliplashgan iboralar / hamdardlikni uyg'otish.

³³ Нестерова Н. Г. Коммуникативные стратегии и тактики в спонтанном радио дискурсе // Знак: проблемное поле медиаобразования. – 2012. – № 2. – С. 55–60.

Fransuz va o'zbek tillaridagi arizalar kommunikativ strategiya va taktika jihatidan muayyan farqlarga ega. Ularning pragmatik tahlili natijasida quyidagi xususiy jihatlarni ajratish lozim: 1) fransuz va o'zbek tillaridagi arizalar o'ziga xos kommunikativ taktikalari bilan farqlanadi, ya'ni fransuzcha arizalar yumshoq modallik va diplomatik iboralar bilan ajralib turadi: "*Je souhaite solliciter de votre bienveillance...*" kabi jumlar ariza beruvchining iltimosini nozik tarzda ifodalashga xizmat qiladi; 2) o'zbekcha arizalar ko'proq qat'iyroq va huquqiy asoslangan bo'lib, ularda "... *so'rayman*" kabi bevosita talab shakllari keng qo'llaniladi; 3) fransuz tilidagi ariza xatlari o'zlarining yakuniy qismida hurmat ifodasi orqali iyerarxik munosabat, xushmuomalalik darajasi kabi xususiyatlarga ega bo'lsa, o'zbek tilidagi arizalar matnida esa bu kabi komponentlar uchramaydi.

UMUMIY XULOSA

1. Rasmiy idoraviy ish uslubi jamiyat a'zolarining turli sohalaridagi o'zaro rasmiy munosabatlarini va aloqalarini ta'minlashga qaratilgan o'ziga xos, shuningdek, tarixan shakllangan hamda leksik-grammatik, struktur-semantik va asosan, kommunikativ-pragmatik xususiyatga ega nutq uslubidir.

2. Fransuz tilshunoslari azaldan rasmiy-idoraviy ish uslubining leksik va struktur-sintaktik xususiyatlariga e'tibor qaratib kelgan bo'lsa, boshqa tilshunoslar fransuz tili rasmiy uslubining umumlisoniy va nolisoniy xususiyatlarini pragmatik aspektida o'rganishga e'tibor qaratmoqda. O'zbek tilshunosligida esa so'nggi vaqtlarda rasmiy hujjatlarning morfosintaktik, pragmatik, kognitiv, lug'aviy, shakliy, lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq etish ko'zga tashlanmoqda. Ayniqsa, fransuz va o'zbek tili rasmiy ish uslubi tadqiqi pragmatik yondashuv asosidagi keng qamrovli qiyosiy tahlilni talab etadi.

3. Rasmiy hujjatlarning nomlanishi ularni shakl va mazmun jihatdan turkumlarga ajratishda asosiy omillardan biri sifatida qaraladi. Binobarin, har qanday rasmiy idoraviy hujjatning nominativ xususiyatlari ularning mazmuni va mavzusini oldindan belgilashga xizmat qiladi.

4. Fransuz tilida arizalar o'zlarining kommunikativ maqsadi, ohangi va qo'llanilish vaziyatiga ko'ra farqlanadigan *demande, lettre de réclamation, requête, plainte* kabi turlarga bo'linsa, o'zbek tilida *iltimos, shikoyat, taklif va da'vo* mazmunidagi arizalarga ajratiladi. Shuningdek, ikkala til ariza matnlarida uchraydigan rasmiylik strategiyasi asosiy kommunikativ-pragmatik mezonlardan biri sanalgan holda ikkala tilda ham turli modal fe'llar, rasmiy qoliplashgan kirish va yakunlash shakllari orqali ifodalanadi.

5. Fransuz va o'zbek tillaridagi rasmiy-idoraviy ish hujjatlari uslubi berilayotgan ma'lumotlarning aniqlik, ixchamlik, rasmiylik, izchillik, imperativlik (buyruqqa oid) va xolislik kabi xususiyatlari bilan ajralib turadi.

6. Fransuzcha va o'zbekcha tavsiyanoma hamda arizalar matnidagi kommunikativ vaziyat muloqot komponentlari va muloqot bosqichlarida ifodalangan lisoniy yoki ayrim hollarda turli xil emotsiyalarni ifodalovchi paralingvistik vositalar (undov, uch nuqta kabilar) orqali namoyon bo'ladi. Bu holat fransuz va o'zbek tillarida turlicha sodir bo'lishi mumkin. Fransuzcha

tavsiyanoma va arizalarda muloqot yakunida adresant xushmuomalalik shakllaridan foydalanadi. Mazkur usul fransuzcha hujjatlarning asosiy va zaruriy komponenti hisoblanishi bilan bir qatorda, asosiy kommunikativ taktika sifatida qaraladi, ammo o‘zbekcha tavsiyanoma va arizalar esa bunday holatlardan mustasnodir.

7. Fransuz va o‘zbek tillaridagi tavsiyanoma hamda arizalar matnida adresantning pragmatik maqsadi eksplisit va implisit tarzda ifodalanadi va u ikki xil, ya’ni boshlang‘ich hamda natijaviy maqsadlarni qamrab oladi. Boshlang‘ich maqsad hujjat yaratilishining asosiy sababini belgilasa, natijaviy maqsad esa adresant erishmoqchi bo‘lgan natijaviy maqsadni ifodalaydi. Ular bir-birini to‘ldirib, hujjatning umumiy mazmun va asosiy maqsadini yanada tushunarli qilishda muhim ahamiyat kasb etadi.

8. Tavsiyanomalarda lokutiv akt faktlarni bayon qilish tarzida amalga oshadi va buning pragmatik natijasi o‘laroq, ulardagi *tavsiya qilish, ma’qullash, ishonch bildirish* kabilar asosiy illokutiv aktlarni hosil qiladi. Illokutiv aktlar tavsiyanomalar matnida turli illokutiv fe‘llar yordamida faollashadi, natijada perlokutiv akt tavsiyanomaning asosiy kommunikativ natijasini ifodalashga xizmat qiladi.

9. Arizalar matnida ham illokutiv akt muhim komponent sanalgan holda o‘zlarida *direktiv* (buyruq, talab, iltimos qilish), *konstativ* (darak-axborot berish), ba’zi holatlarda *avtoritativ* (ruxsat berish) va *komissiv* (va’da berish) kabi nutqiy aktlar orqali ifodalanadi. Ulardagi perlokutiv akt esa adresatga ta’sir ko‘rsatish va uni biror harakatga undash, shuningdek, undan javob harakati kutish kabilar orqali amalga oshadi.

10. Tavsiya qilish tavsiyanomalarning asosiy kommunikativ strategiyasidir. U *recommender, tavsiya qilmoq* kabi illokutiv fe‘llar orqali to‘g‘ridan to‘g‘ri va oshkora tarzda bayon etiladi. Adresatni muallif uchun manfaatli qaror qabul qilishga undash strategiyasi esa arizalarning asosiy kommunikativ strategiyasi sanaladi. Ushbu strategiya aksariyat hollarda o‘zining muammolariga adresatning e’tiborini jalb qilish va unga nisbatan hamdardlikni uyg‘otish taktikasi orqali namoyon bo‘ladi.

11. Xushmuomalalik strategiyasi fransuz tili rasmiy uslubiga xos asosiy kommunikativ-pragmatik kategoriyalardan biri hisoblangan holda rasmiy idoraviy hujjatlarning ariza va tavsiyanoma turlarida birdek pragmatik ahamiyatga ega. Biroq ushbu kategoriya o‘zbek tilidagi arizalarda qisman uchrasa-da, tavsiyanomalarda esa umuman qo‘llanilmaydi va bu holat ayniqsa ulardagi mazmunning betaraf ohangga ega ekanligini isbotlaydi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ФАЙЗУЛЛАЕВ ХУРШИД ИСМАТИЛЛА УГЛИ

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ
ДОКУМЕНТОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ
(на примере заявлений и рекомендательных писем)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологии зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан (рег. № В2023.1.PhD/Fil3199).

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Ашуров Шахобиддин Саидович
кандидат филологических наук, профессор

Официальный рецензент:

Киселёв Дмитрий Анатольевич
доктор филологических наук (DSc), профессор

Нишонов Патхиддин Пайзибоевич
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Бухарский государственный университет

Защита диссертации состоится «3» апрель 2026 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 при Самаркандском государственном институте иностранных языков (Адрес: 140117, г. Самарканд, ул. Гагарина, 43. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (рег. № 62856). Адрес: 140117, г. Самарканд, ул. Гагарина, 43. Тел.: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «16» марта 2026 года.
Протокол реестра рассылки за № 17 от «16» марта 2026 года.



Н.З. Насруллаева

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

У.У. Кулдошов

Ученый секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологии, доцент

У.Д. Каршибаева

Заместитель председателя научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике прагмалингвистика, являющаяся относительно новым направлением, в последние годы находится в центре внимания исследователей. По наиболее актуальным вопросам данной области многими учёными ведутся обширные научные изыскания. В этом контексте наблюдается растущий интерес к прагматическому изучению официально-деловых документов и служебной переписки, а также к их научному анализу. Таким образом, анализ прагматических характеристик текста официальных писем и документов, а также прагмалингвистический подход к процессу их восприятия постепенно превращаются в актуальную научную проблему. Кроме того, в последние годы всё больше узбекской молодёжи, изучающей французский язык, стремится участвовать в различных конкурсах с целью получения зарубежных стипендий. Известно, что в этом процессе от студентов требуется владение навыками работы с официальной документацией и деловой перепиской на достаточном уровне, что также обуславливает актуальность данного исследования.

В современной мировой лингвистике особое внимание уделяется всестороннему исследованию языковых явлений с лингвопрагматических позиций, а также с точки зрения теории речевых актов. В результате любое языковое явление постепенно превратилось в основной объект изучения прагматики. В частности, вопросы, связанные с функциональными стилями языка, активно рассматриваются на основе лингвопрагматических принципов, а проблемы речевых актов занимают значительное место в перечне международных научно-практических исследований. Следовательно, анализ лингвопрагматических характеристик текста официальных документов, то есть выявление механизмов воздействия официального общения в процессе выражения авторских интенций, считается крайне важным. В связи с этим в обществе ощущается необходимость достижения ряда научно-практических результатов: укрепления своеобразия документационного стиля каждого народа, обеспечения чистоты языка официального стиля, а также совершенствования лингвистической основы межгосударственных официальных отношений.

После обретения нашей страной независимости были созданы широкие возможности для изучения иностранных языков. В частности, изучение французского языка и в настоящее время сохраняет свою актуальность. Особенно расширяющиеся экономические, социальные, культурные, политические и научные связи между нашей страной и Французской Республикой свидетельствуют о необходимости ещё более глубокого освоения данного языка. В частности, интенсификация сотрудничества между двумя странами требует активного использования официальной межведомственной переписки. Кроме того, исследование специфики официального стиля в сопоставительном аспекте подтверждает, что данное

направление является одним из важнейших источников научных исследований в области лингвистики. Следовательно, изучение лингвопрагматических особенностей официального стиля в некорродственных языках может способствовать решению целого ряда существующих проблем. Когда Президент Республики Узбекистан Ш. М. Мирзиёев подчеркнул необходимость ведения делопроизводства и документооборота во всех государственных учреждениях на государственном языке³⁴, он, по сути, выразил заботу о будущем узбекского языка и основанной на нём государственной документации. Это, в свою очередь, свидетельствует о наличии перед лингвистами множества важных задач. Требование на государственном уровне к строгому соблюдению орфографической, стилистической, грамматической и лексической нормы в официальных текстах³⁵ доказывает необходимость уделять повышенное внимание их научному изучению.

Данное диссертационное исследование в определенной степени способствует выполнению задач, определенных в Указах Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» и от 28 января 2022 года № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», а также в Постановлениях от 5 июня 2018 года № ПК-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», от 6 ноября 2020 года № ПК-4884 «О дополнительных мерах по совершенствованию системы образования и воспитания», от 25 января 2021 года № ПК-4963 «О мерах по поддержке научно-исследовательской деятельности в сфере дошкольного и школьного образования и внедрению системы непрерывного профессионального развития» и от 19 мая 2021 года № ПК-5117 «О мерах по выведению деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый этап», а также в других нормативно-правовых актах, относящихся к данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики - I «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации для социального, правового, экономического, культурного, духовно-просветительского развития информационного общества и демократического государства».

³⁴ Указ Президента Республики Узбекистан от 20 октября 2020 года № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» // <https://lex.uz/docs/-5058351> (дата обращения: 25.09.2025).

³⁵ Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан от 22 января 2025 года № 29 «О мерах по повышению уровня научной обоснованности проектов нормативно-правовых документов»// <https://lex.uz/uz/docs/-7331457> (дата обращения: 28.09.2025).

Степень изученности проблемы. Область прагмалингвистики, являющаяся одним из проявлений развития науки о языке, к настоящему времени привлекла внимание многих исследователей. В этом процессе научно-теоретические взгляды ряда лингвистов, таких как Ч.Моррис, Дж.Р.Серль, Д.Вандервекен, Н.Арутюнова, Н.Формановская, Ш.Сафаров и А.Маслова³⁶, на речевые единицы и их прагматическое содержание служат лингвистическим ключом к решению проблем теории речевых актов и речевого воздействия. Следовательно, если принять во внимание, что для понимания истинной сути прагматических явлений в языке необходимо осознавать не только лингвистические, но и философские, логические и социальные характеристики, то при формировании «прагматики официального стиля» опора на принципы логичности и социальности является естественной. С этой точки зрения, исследование вопросов официально-делового дискурса осуществляется на стыке семантического, функционального, коммуникативного, когнитивного и других подходов.

Во второй половине прошлого века в мировом языкознании американский лингвист А.Девиес положил начало новому исследованию официального стиля, изучив официальные тексты с концептуальной точки зрения³⁷. После этого современный анализ официального дискурса постепенно начал формироваться в разрезе всех языков. Однако на данный момент в американской лингвистике можно привести лишь ограниченное количество исследований именно по «прагматике официальных текстов»³⁸. Среди романистов носители французского языка подошли к анализу официальных текстов более глубоко и провели множество научно-практических изысканий на основе практических подходов, касающихся присущей им модальности и категории образности, а также. К их числу относятся К.Валле, Н.Бенмухуб, И.Ферранди, К.Шове, К.Деланген³⁹. При изучении этих исследований можно увидеть, что большинство из них имеют методическое значение с практической точки зрения, будучи основанными частично на теоретических критериях. Кроме того, итальянские лингвисты

³⁶ Моррис Ч. У. Основания теории знаков // Семиотика: сборник переводов / под ред. Ю. С. Степанова. – М.: Радуга, 1983. – С. 37–89; Searle J.R., Vanderveken D. Foundations of Illocutionary Logic. – Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – 237 p.; Арутюнова Н.Д. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – С. 21–38; Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. – Москва: Рус. яз., 2002. – 216 с.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2008. – 300 б.; Маслова А. Введение в прагмалингвистику. – Москва: Флинта, 2019. – 149 с.

³⁷ Davies A. The concept of administrative style // Australian Journal of Politics and History. – 1966. – Vol. 12, №1. – P. 43–53.

³⁸ Bormann E. Symbolic Convergence Theory and communication in group decision-making // Communication and Group Decision-Making. – London, 1986. – P. 219–236; Kurzon D. The politeness of judges: the American and English judicial behaviour // Journal of Pragmatics. – 2001. – Vol. 33. – P. 61–85.

³⁹ Vallée C. Modalités de la communication administrative. – Paris: Ecole supérieure de l'éducation nationale (ESEN), 2003. – 56 p.; Benmouhoub N. La rédaction administrative, principes, modèles et présentation des documents // Conférence-débat, 30 avril 2014. – Médiathèque de l'INSIM, Tizi-Ouzou. – P. 1–10; Ferrandis Y. La rédaction administrative en pratique. – Paris: Organisation, 2009. – 260 p.; Chauvet C. Le style administratif comme littérature // Les racines littéraires du droit administratif. – 2021. – P. 143–160; Delengaigne X. Les écrits administratifs: rédiger des lettres et des courriels dans la fonction publique territoriale. – Paris: Gereso, 2024.–211 p.

также подходили к языку и тексту официально-деловых документов с аналогичных позиций⁴⁰.

В последние годы российские лингвисты демонстрируют значительные успехи в данной области. В частности, мы становимся свидетелями проведения многочисленных научных работ по исследованию официальных текстов с коммуникативно-прагматической⁴¹, функционально-прагматической⁴², когнитивно-прагматической⁴³ и лексико-стилистической⁴⁴ точек зрения. Вопросы сравнительного аспекта исследования официально-деловых текстов также стали крайне актуальными для российских исследователей. А именно, лингвопрагматические и когнитивные особенности официального стиля русского языка изучались в сравнении с английским, французским, венгерским и арабским языками⁴⁵. Также изучение официального стиля на монографическом уровне охватывает его лингвокультурные и прагматические характеристики⁴⁶.

⁴⁰ Cortelazzo M. A., Pellegrino F. *Semplificazione del linguaggio amministrativo: «Manuale di stile»*. – Padova: Comune di Padova, 1999. – 103 p.; Libertini R. *Un manuale per la redazione degli atti amministrativi // Osservatorio sulle fonti*. – 2010. – Fasc. 2. – P. 1–13.

⁴¹ Лазарева А. Коммуникативно-прагматические аспекты коммерческой корреспонденции как формы диалога: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 28 с.; Карабань Н. Коммуникативно-прагматические аспекты реализации категории вежливости в официально-деловом стиле русского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2006. – 28 с.; Алексеева А. Коммуникативно-прагматическая специфика официально-деловых документов: на материале обращений граждан в административные органы: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2009. – 23 с.; Malyuga E. *Communicative strategies and tactics of speech manipulation in intercultural business discourse // Language and Culture*. – 2017. – № 1 (1). – P. 28–45; Поповская В. Коммуникативно-прагматический потенциал юридических текстов: фактор адресата (на материале текстов законов Российской Федерации): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Челябинск, 2024. – 23 с.

⁴² Шведова И. Международный документ как прагматико-функциональная единица речевой коммуникации: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2001. – 28 с.; Храменко Д. Функционально-прагматическая эволюция английского делового дискурса: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Москва, 2014. – 56 с.; Паршутина Г. Функциональные свойства глагольных средств со значением коммуникации в английском деловом дискурсе: динамико-системный подход: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2020. – 198 с.

⁴³ Драккина И. Прагмалингвистические аспекты письменного делового общения: на материале англоязычных текстов контрактов и деловой корреспонденции: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2001. – 26 с.; Азнуриян Б. Когнитивно-прагматические особенности делового дискурса: Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2005. – 320 с.; Безнаева О. Когнитивно-прагматические особенности представления информации в деловом дискурсе: на материале англоязычной деловой корреспонденции: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2008. – 28 с.

⁴⁴ Потапова Н. Эвфемизмы в языке и в речи: на материале англоязычного делового дискурса: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2008. – 165 с.; Казакова Е. Фразеологические средства формирования прагматики английского делового дискурса: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2012. – 28 с.

⁴⁵ Пономаренко В. Фразеологические единицы в деловом дискурсе: на материале английского и русского языков: Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2007. – 213 с.; Гече Ж. Деловые переговоры в лингвопрагматическом аспекте: на материале русско-венгерских переговоров: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2007. – 22 с.; Куксова Е. Функционально-прагматические и стилиевые особенности делового письма: на материале французского и русского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2015. – 23 с.; Шабан А. Средства вербализации вежливости в деловом дискурсе: универсальное и культурно-специфическое (на материале английского, арабского и русского языков). – Челябинск, 2020. – 25 с.

⁴⁶ Кузин Ф. *Культура делового общения*. – Москва: Ось-89, 2002. – 280 с.; Кузнецов И. *Деловое общение. Деловой этикет*. – Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2005. – 431 с.; Кузнецов И. *Современная деловая риторика*. – Москва: Гросс Медиа, 2008. – 320 с.; Ерофеева Е. В. *Прагматические аспекты речевых актов различной коммуникативной направленности в современном французском языке: Монография*. – 3-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2023. – 287 с.

В последнее время привлекают внимание отдельные исследования текстов официального стиля, основанные на лингвопрагматических взглядах узбекских лингвистов Э.Азнауровой, Ш.Сафарова, А.Нурмонова и М.Хакимова⁴⁷. В частности, научные изыскания Р.Г.Каримова, Д.Э.Луфуллаевой и других⁴⁸ считаются первыми образцами «прагматики официального стиля». Однако здесь уместно отметить, что проблема официально-деловых документов до настоящего времени исследовалась в узбекском языкознании на основе теоретических и практических, частных и общих принципов. В частности, к их числу относятся научно-практические и методические результаты М.Аминова, А.Мадвалиева, Н.Махкамова, Н.Махмудова, Й.Одилова, З.Джураева и других⁴⁹.

Действительно, представленная выше степень изученности темы исследования, а именно, первые шаги в изучении официального стиля в сравнительном аспекте, а также в области прагмалингвистики, побудили нас исследовать лингвопрагматические особенности, характерные для текстов заявлений и рекомендательных писем на французском и узбекском языках, в сопоставительном аспекте.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация. Данное исследование выполнено в рамках плана инновационных научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков по теме «Вопросы когнитивно-прагматического анализа в сравнительном языкознании».

Цель исследования заключается в систематизации коммуникативно-прагматических компонентов текстов заявлений и рекомендательных писем во французском и узбекском языках, а также в их лингвопрагматическом анализе с точки зрения речевых интенций.

Задачи исследования:

описать в сравнительном аспекте номенклатуру официально-деловых документов и теоретические основы их как коммуникативного средства,

⁴⁷Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. – Ташкент: Фан, 1988. – 121 с.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2008. – 300 б.; Нурмонов А. Синтактик бирликларнинг прагматик томони. Танланган асарлар. – Тошкент: Академнашр, 2012. – 246 б.; Hakimov M. O‘zbek pragmalingvistikasi asoslari. – Toshkent: Akademnashr, 2013. – 176 b.

⁴⁸Каримов Р.Г. Тижорат хатларининг лингвопрагматик аспекти (инглиз ва ўзбек тиллари материаларида): Филол. фан. фалс. докт. (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2018. – 147 б.; Lutfullayeva D.E. and others. Pragmatic features of official texts and documents of the uzbek language. ANGLISTICUM. // Journal of the Association-Institute for English Language and American Studies. – 2020 – Vol.9. – №7. – P.27–34; Rasulova A., Shodiyeva A. Rasmiy nutqda presuppozitsiyaning ifodalanishi // Образование и инновационные исследования. – 2023. № 7. – В. 107-111; Mannonova S. Tijoriy yozishmalarda kommunikativ-pragmatik intensivlarining o‘xshash va farqli jihatlari // FarDU. Ilmiy xabarlar. – 2024. – № 30 (2). – В. 526–529.

⁴⁹Muxitdinova M., Abdullayeva N. Rasmiy uslubning diplomatik yozishmalar turi. – Toshkent: Respublika ta’lim markazi, 1997. – 52 b.; Mahmudov N. va boshqalar. Davlat tilida ish yuritish: akademik litseylar uchun darslik. – Toshkent: Cho‘lpon, 2010. – 128 b.; Jo‘rayev Z.M. Zamonaviy davlat ish yuritish nazariyasi, amaliyoti boshqaruvni me‘yoriy ish hujjatlar bilan ta’minlash: O‘quv-uslubiy qo‘llanma, – Toshkent: Tafakkur bo‘stoni, 2011. – 256 b.; Aminov M. va boshqalar. Davlat tilida ish yuritish. Amaliy qo‘llanma. – Toshkent: O‘zbekiston, 2020. – 528 b.; Lutfullayeva D.E. Mustaqillik davri rasmiy-idoraviy ish uslubi taraqqiyoti: Monografiya. – Toshkent. “Nodirabegim” nashriyoti, 2020. – 95 b.; Raxmonov U. Rasmiy-idoraviy uslubda matnlar yaratish ko‘nikmasini rivojlantirish mazmuni // Ta’lim va innovatsion tadqiqotlar. – 2023. – № 7. – В. 112–118.

подойдя к исследованию официального стиля в языкознании с исторической точки зрения, и тем самым уточнить социально-этикетные критерии заявлений и рекомендательных писем;

интерпретировать с сравнительной точки зрения этапы коммуникативной ситуации, характерные для текстов заявлений и рекомендательных писем на французском и узбекском языках, и выявить коммуникативные вербальные средства отраженных в них прагматических целей;

проанализировать с сравнительной точки зрения интенциональные характеристики, свойственные речевым актам в текстах заявлений и рекомендательных писем на французском и узбекском языках, и тем самым выявить прагматические средства, реализующие типы речевых актов, отраженные в них;

изучить проблему коммуникативной тактики и стратегии в процессе официальной коммуникации через тексты заявлений и рекомендательных писем на французском и узбекском языках и уточнить их дифференциальные и недифференциальные характеристики в достижении коммуникативной цели.

Объектом исследования послужили тексты заявлений и рекомендательных писем, функционирующие в официально-деловой сфере государственных учреждений Франции и Узбекистана, а также материалы из открытых интернет-источников и учебно-методических изданий, посвящённых официально-деловому стилю делопроизводства.

Предмет исследования составляет лингвопрагматический анализ и описание в сравнительном аспекте официально-деловых документов на французском и узбекском языках.

Методы исследования. При исследовании официально-деловых документов на французском и узбекском языках использовались методы описательного, прагматического, сравнительного, статистического и контекстуально-ситуативного анализа.

Научная новизна исследования проявляется в следующем:

историческое и современное состояние делопроизводства во французском и узбекском языках рассмотрено в рамках сравнительно-типологического анализа. Обосновано, что такие виды официальных документов, как заявление и рекомендательное письмо, формирующиеся на основе коммуникативных функций запроса, рекомендации и информирования, представляют собой устойчивые официально-деловые жанры, обеспечивающие формирование и реализацию социально-этикетного содержания институциональной коммуникации;

доказано, что такие компоненты коммуникативной ситуации, присущие текстам заявлений и рекомендательных писем во французском и узбекском языках, такие как способ общения, цель и тональность, а также выражающие их лингвистические и нелингвистические прагматические средства являются отражением социально-нормативных принципов взаимодействия коммуникантов; эксплицитные и имплицитные факторы, реализующие

исходную и результирующую прагматическую цель, раскрыты в коммуникативно-вербальном аспекте;

выявлены директивные, констативные, авторитативные и комиссивные интенции речевых актов, реализующиеся в локутивных, иллюкутивных и перлокутивных актах текстов заявлений и рекомендательных писем во французском и узбекском языках; на этой основе раскрыты прагматические средства, реализующие различные типы речевых актов, в частности иллюкутивные глаголы и перформативные конструкции;

установлено, что проблема коммуникативной тактики и стратегии в текстах заявлений и рекомендательных писем на французском и узбекском языках основывается на принципе воздействия адресанта на адресата; выявлены их лингвопрагматические средства, такие как нейтральная тональность и стандартизированные официальные формулы. В результате показаны дифференциальные коммуникативно-прагматические и структурные особенности, а также недифференциальные семантико-прагматические характеристики, присущие официально-деловому стилю обоих языков.

Практические результаты исследования:

путем лингвопрагматического анализа текстов заявлений и рекомендательных писем на французском и узбекском языках в определенной степени создана основа для всестороннего изучения вопросов официального стиля. В частности, заложены научные и практические основы исследования лексических, семантических, грамматических и дискурсивных особенностей при сравнении официального стиля двух языков на базе науки прагмалингвистики;

результаты исследования рекомендуется использовать при подготовке учебно-методической литературы, курсовых работ, выпускных квалификационных работ, магистерских диссертаций, научных статей, лекционных и семинарских материалов по сравнительной лингвистике, стилистике и прагмалингвистике для студентов-бакалавров и магистрантов филологического направления. Кроме того, полученные выводы могут служить основой для разработки методических рекомендаций по правильному оформлению официальных документов для специалистов, работающих в различных сферах.

Достоверность результатов исследования объясняется четким освещением проблемы в диссертации, обоснованностью существующих выводов, опорой научно-теоретической и практической информации на надежные источники, проведением анализа с использованием точных и адекватных лингвистических методов, взятием примеров из надежных источников, использованием оригиналов заявлений и рекомендательных писем, применяемых в государственных организациях, а также взаимным соответствием результатов, полученных из теоретических и практических исследований.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется 1) интерпретацией взглядов на официальный стиль и его исследование с

исторической, коммуникативной и социально-этикетной точек зрения; 2) выявлением на примере французского и узбекского языков вербальных средств, реализующих коммуникативную ситуацию и прагматическую цель в содержании официальных служебных документов; 3) изучением в сравнительном аспекте проблемы коммуникативной тактики и стратегии в реализации коммуникативной цели, свойственной заявлениям и рекомендательным письмам на французском и узбекском языках. Такой научно-теоретический подход служит дальнейшему обогащению теории сравнительного изучения лингвопрагматических особенностей официального стиля французского и узбекского языков.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные выводы могут быть эффективно использованы в процессе делопроизводства государственных учреждений, в частности, при совершенствовании культуры официальной переписки, при разработке и улучшении лингвопрагматических стандартов официального общения, направленного на развитие отношений между Узбекистаном и Францией, при переводе официальных документов на французский и узбекский языки и обеспечении их семантической эквивалентности, а также в процессе определения уровня владения французским языком на основе CEFR.

Внедрение результатов исследования. На основе полученных научных результатов, достигнутых в процессе лингвопрагматического анализа официально-деловых документов во французском и узбекском языках:

выводы, полученные в ходе исследования исторических истоков и современного состояния делопроизводства, номенклатуры официально-деловых документов, а также структурных критериев, формирующих социально-этикетные признаки заявлений и рекомендательных писем, изложенные в диссертации, были использованы в качестве основного источника при подготовке сценария очередного выпуска радиопередачи «Тема дня», вышедшей в прямой эфир на радиоканале «Самарканд FM 105.2» Самаркандской областной телекомпании 15 октября 2025 года (справка Самаркандской областной телекомпании от 20 октября 2025 года № 01-07/347). В результате информационная база данного радиовещательного проекта в рамках заявленной тематики была обогащена на основе современных подходов к изучению официально-деловых документов, а сценарий передачи сформирован с опорой не только на практический опыт официально-делового делопроизводства, но и на результаты современных научных исследований;

научные результаты, в части типов коммуникативной ситуации, характерной для текстов заявлений и рекомендательных писем на французском и узбекском языках, были применены в качестве практического инструмента в учебной и культурно-просветительской деятельности Французского Альянса Ташкента (справка Французского Альянса Ташкента от 20 октября 2025 года № 187). В результате, через исходные, результативные, эксплицитные и имплицитные факторы, реализующие выполнение прагматической цели в официальных документах, был создан

прочный теоретический и практический фундамент для развития компетенций изучающих французский язык в Французском Альянсе Ташкента в области официального стиля, эффективного применения прагматических особенностей речевых актов в учебных занятиях, повышения культуры письменной речи учащихся и дальнейшего обогащения межкультурной коммуникации;

результаты, полученные в отношении прагматических средств речевых интенций, встречающихся в локутивных, иллокутивных и перлокутивных актах текстов заявлений и рекомендательных писем на французском и узбекском языках, были использованы в фундаментальном проекте № А1-201704 под названием «Разработка системы оценки компетенции выпускников общеобразовательных учреждений по предмету "Родной язык (узбекский)" и тестовой системы по 14 предметам», реализованного в 2023-2024 годах (справка Научно-исследовательского института профессионального развития и обучения педагогов новым методикам имени А. Авлони от 16 октября 2025 года № 03-17-09-976). В результате, разработанные рекомендации по директивным, констативным, авторитативным и комиссивным интенциям типов речевых актов способствовали совершенствованию материалов данного проекта;

научные выводы о дифференциальных и недифференциальных характеристиках принципов воздействия на отношения «адресант-адресат» коммуникативных стратегий и тактик, используемых в текстах заявлений и рекомендательных писем на французском и узбекском языках, были использованы при реализации международного проекта № SUZ80020GR0039 под названием «Программа микростипендий "English Access"», финансируемого Посольством США в Ташкенте и Государственным департаментом США, реализованного в 2022–2024 годах (справка Самаркандского государственного института иностранных языков от 24 октября 2025 года № 3293/02). В результате была сформирована база практических данных для оптимизации научных разработок, связанных с созданием учебной литературы, учебников, монографий по официально-деловому стилю, а также анализом функциональных возможностей языка официально-деловых документов.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 3 международных и 2 республиканских научно-теоретических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 13 научных работ, в том числе 5 – в отечественных изданиях, и 3 – в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов по главам, общего заключения, списка использованной литературы и приложения. Основной текст диссертации составляет 148 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во *Введении* диссертации обоснованы актуальность и необходимость темы, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования; показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, приведены научная новизна и практические результаты исследования; обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение, предоставлены сведения о внедрении результатов исследования в практику, их апробации, опубликованных работах, а также о результатах и структуре диссертации.

Глава 1 диссертации «**Официальный стиль и его теоретические основы**» включает 3 параграфа. В данной работе изложены научно-теоретические основы исследования, включающие характеристику исторических истоков официального стиля во французском и узбекском языках, а также описание их современной номенклатуры. Наряду с этим изучены социально-этикетные правила, присущие заявлениям и рекомендационным письмам.

Первый параграф озаглавлен «История изучения официального стиля». Формирование этого стиля связано с созданием древних письменных памятников, ярлыков, каменных надписей, а также первых законов. Однако его изучение как основной области языкознания началось в середине XX века. Он в определенной степени изучен в науке о языке и стилистике как отдельный объект исследования. В каждом подходе задачи официального стиля, структурные аспекты и характерные для этого стиля особенности анализировались по-разному на основе различных мнений. В частности, в них предпринимались попытки проанализировать язык официально-деловых текстов с лексико-грамматической точки зрения и выявить лингвистические компоненты. Изучены многие особенности, такие как языковые нормы в рамках официального стиля, синтаксические структуры и стандартизированные выражения. Несмотря на многолетние изыскания лингвистов, документы, написанные в рамках официального стиля, дипломатическая и коммерческая переписка недостаточно изучены в лингвистике. Действительно, как отметила одна из российских лингвистов, работающих в сфере официального стиля, В.Желамская, основной причиной отсутствия повышенного интереса лингвистов к этой проблеме является сложность данной области, поскольку для глубокого анализа официальных документов, исследования их лингвистических особенностей с помощью различных лингвистических методов необходимы знания и навыки не только в языкознании, но и в других областях, таких как правоведение и экономика⁵⁰.

⁵⁰ Zhelamskaya V.A. Denominations of business documents (using the material of French and Italian language) // Scientific Notes of Orel State University. – 2014. – Vol. 1, № 57. – P. 224–230.

Американский лингвист А.Дэвиес положил начало новому исследованию официального стиля, изучив официальные тексты с концептуальной точки зрения⁵¹. После этого современный анализ официального дискурса постепенно начал формироваться в разрезе всех языков. Стиль официальных документов во французском языке одной из первых исследовала Р.Катрин в своей книге «Le style administratif». Изыскания французских исследователей в этой области заслуживают похвалы. Однако они ограничились перечислением общих признаков официальных документов и кратким их определением.

Английские лингвисты также провели ряд исследовательских работ в этой области. Например, Х.Э.Драх подчеркивает необходимость упрощения официально-делового стиля, то есть документы должны быть насколько возможно неофициальными, и что современная эпоха требует неформальности, а в рабочих отношениях также необходимо поддерживать дружеские и человеческие отношения⁵². По нашему мнению, это связано со значительной сложностью синтаксиса официального стиля английского языка.

После того как узбекский язык приобрел статус государственного языка, процесс создания официальных документов на узбекском языке ускорился, и в этот же период стала ощущаться потребность в руководствах и инструкциях в области делопроизводства официального стиля. В 1990 году была опубликована книга «Делопроизводство на узбекском языке»⁵³, и не будет преувеличением сказать, что это определило развитие сферы делопроизводства на узбекском языке. Также отдельно стоит отметить, что эти изыскания начали проводиться на примере различных языков мира не только в рамках традиционных наук, таких как лексикология, стилистика и синтаксис, но и в таких областях, как лингвопрагматика, социолингвистика и лингвокультурология.

Следующий параграф главы называется «Номенклатура официально-деловых документов и её научно-теоретические основы». Поскольку официальный стиль в современном языкознании изучается как отдельный функциональный стиль, он проявляется в письменной и устной формах документов и речи, относящихся к сфере официальных отношений. Этот стиль служит важным коммуникативным средством как в государственном управлении, правовой деятельности, дипломатической переписке, так и в делопроизводстве и административной переписке. В связи со сложностью и многогранностью процесса управления официально-деловые документы являются разнообразными и весьма многочисленными по количеству. Их направленность, объем, форма и ряд специфических особенностей отличают их друг от друга. Поэтому при подготовке каждой служебной бумаги в

⁵¹ Davies A. The concept of administrative style // Australian Journal of Politics and History. – 1966. – Vol. 12, № 1. – P. 43–53.

⁵² Drach H.E. American business writing. – New York: American Book Company, 1959. – P. 23.

⁵³ Махмудов Н., Мадвалиев А., Махкамов Н., Аминова М. Ўзбек тилида иш юриши. – Тошкент: Ўзбек Совет энциклопедияси Бош редакцияси, 1990. – 580 б.

официальной сфере необходимо уделять внимание ряду лингвистических особенностей, что является одним из обязательных требований. Невозможно сформировать качественные служебные документы без изучения таких особенностей. Следовательно, логически верным представляется подход к классификации номенклатуры и видов официально-деловых документов как к первоначальному этапу анализа текста такого документа, поскольку любой адресат начинает знакомство с документом, исходя из его названия. Только тогда у адресата возникает первоначальное представление о тексте документа.

В ходе исследования мы не обнаружили единой классифицированной номенклатуры документов официального стиля французского языка. Причина в том, что проведенные ими классификации являются односторонними, то есть посвящены отдельному изучению лишь нижних уровней официального стиля. Например, Р.Катрин в своей книге «Le style administratif» отмечает, что под административными документами нельзя понимать все документы, используемые в сфере управления, и предлагает изучать только традиционные документы, обладающие официальным характером, в связи с тем, что в период бурного экономического развития таких документов непрерывно прибавляется⁵⁴.

Следует отметить, что наиболее совершенной и комплексной классификацией официально-деловых документов в узбекском документоведении принадлежит М.Аминову, А.Мадвалиеву, Н.Махкамову, Н.Махмудову⁵⁵. В результате сравнения сходных источников была определена следующая номенклатура информационно-справочных документов французского и узбекского языков, и в работе особое внимание уделено анализу заявлений и рекомендательных писем:

Таблица 1.3.

Номенклатура информационно-справочных документов.

На узбекском	На французском	На узбекском	На французском
1.Ariza	Demande	9.Ishonchnoma	Procuration
2.Tilxat	Réçu	10.Ma'lumotnoma	Certificat
3.E'lon	Annonce	11.Tavsifnoma	Référence
4.Hisobot	Rapport	12.Tavsiyanoma	Recommandation
5.Bayonnoma	Compte-rendu	13.Tarjimai hol	Autobiographie
6.Bildirishnoma	Rapport	14.Shaxsiy ma'lumotnoma	Curriculum vitae
7.Vasiyatnoma	Testament	15.Tushuntirish xati	Lettre explicative
8.Dalolatnoma	Acte	16.Bayonnoma	Procès-verbal

⁵⁴ Catherine R. Le style administratif. – Paris: Albin Michel, 2005. – P. 129.

⁵⁵ Aminov M., Madvaliyev A., Mahkamov N., Mahmudov N., Odilov Y. Davlat tilida ish yuritish. – Toshkent: O'zbekiston, 2020. – B. 21.

Последний параграф первой главы - «Заявления и рекомендательные письма – социально-этикетные формы официальной коммуникации» - включает анализ структурно-семантических и коммуникативных особенностей заявлений и рекомендательных писем в выражении личных и коллективных потребностей. Одной из наиболее часто используемых на практике служебных бумаг, составляемых в официальном стиле, являются заявления. Это форма официального обращения, адресованная конкретному учреждению или должностному лицу, содержащая просьбу, предложение или жалобу. Каждое заявление имеет определенную цель и задачу. На французском языке заявления называются *demande*, *lettre de réclamation*, *requête*, *plainte* и т.д. Все эти термины обозначают коммуникативные действия, направленные на достижение чего-либо или выражение недовольства. Французские исследователи классифицируют их по коммуникативной цели и месту обращения следующим образом: *Demande de documents*; *Etat civil*; *Mariage*; *Permis*; *Préfecture (Mairie)*; *Travaux*. В узбекском языке преобладает классификация по следующим критериям: *iltimos*, *shikoyat*, *taklif*, *da'vo* (заявления-просьбы, заявления-жалобы, заявления-предложения, заявления-иски).

Французские заявления состоят из следующих структурных частей: 1) *coordonnées de l'expéditeur*, 2) *coordonnées du destinataire*, 3) *lieu, date*, 4) *objet*, 5) *forme d'appel*, 6) *corps de la lettre*, 7) *formule de politesse*, 8) *signature*. Основные части заявлений, составляемых на узбекском языке: 1) название учреждения / Ф.И.О. должностного лица, куда направляется заявление; 2) адрес, должность, Ф.И.О. заявителя; 3) название официального документа; 4) основной текст документа; 5) список документов, прилагаемых к заявлению; 6) подпись и Ф.И.О. заявителя; 7) дата написания заявления. Анализ таких структурных частей имеет важное значение для изучения специфичных для них прагматической цели и коммуникативной ситуации, а также лингвосемантических средств их выражения. Например, информация об адресанте и адресате, цель адресанта, его коммуникативная стратегия, тактика и тому подобное проявляются посредством сведений, предоставляемых в структурных частях заявления. Мы подробно остановимся на этом во второй и третьей главах работы.

Рекомендательные письма, как второй объект нашего анализа, также реализуются в рамках определенной коммуникативной ситуации. Именно особенности этой коммуникативной ситуации побуждают говорящего к определенному речевому акту и, исходя из этих актов, побуждают слушающего к определенному действию. Коммуникативная цель рекомендательных писем (*tavsiyanoma*, *lettre de recommandation*) едина, как следует из их названия – рекомендовать определенного кандидата. Может различаться лишь содержательное выражение.

Структурные компоненты заявлений и рекомендательных писем частично соответствуют модели коммуникации. Такая модель была впервые

предложена русским и американским лингвистом Р.Якобсоном, а именно: адресант – сообщение – адресат – контекст – контакт – код⁵⁶. Соответственно, заявления и рекомендательные письма также должны быть написаны четко, кратко и понятно. Поскольку структурные компоненты заявлений и рекомендательных писем соответствуют общей модели коммуникации, они, учитывая социально-культурные факторы, направлены на определенную коммуникативную цель и способствуют правильному пониманию содержания текста.

Глава 2 диссертации носит название «**Анализ коммуникативно-вербальных средств официальных текстов французского и узбекского языков**» и включает 4 параграфа. В исследовании представлен анализ социально-нормативных принципов, регулирующих взаимодействие адресанта и адресата в текстах рекомендационных писем и заявлений, а также рассмотрены интенциональные свойства прагматической цели, то есть вопросы, связанные с исходными и результативными интенциями официального общения.

Первый параграф главы, озаглавленный «Прагматическая интерпретация коммуникативной ситуации, характерной для текстов заявлений», посвящен анализу коммуникативных особенностей текстов заявлений в процессе передачи адресату определенной информации.

Е.Ерофеева, изучавшая понятие коммуникативной ситуации в социолингвистическом аспекте, определяет ее как «зеркало, через которое мы смотрим на мир» и отмечает, что модель мира, включая языковую модель, также следует строить в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией⁵⁷. Исходя из этого, при анализе компонентов коммуникативной ситуации, характерной для заявлений на французском и узбекском языках, важными считаются следующие их виды: говорящий, слушающий, отношения между говорящим и слушающим, а также тон общения, цель, средство, способ и место. Они отражают социальные и прагматические аспекты коммуникативной ситуации и служат обеспечению соответствия заявлений целям адресанта.

Взаимодействие участников коммуникации в ситуации общения осуществляется в несколько этапов. Эти этапы служат обеспечению логического развития и эффективности процесса коммуникации. 1) Этап установления контакта. Как известно, на этом этапе французы используют формы вежливости и обращения, а также средства самопрезентации для установления контакта с адресатом: *Monsieur le Directeur, En tant qu'étudiant à l'Université de Nanterre, je me permets de vous adresser cette demande...*; узбеки не представляются в официальном тоне и не обращаются к адресату напрямую, то есть не используют обращения типа «*Janob ...*»: «*Men, Toshkent*

⁵⁶ Якобсон Р.О. Избранные работы. – Москва: Прогресс, 1985. – С. 376.

⁵⁷Ерофеева Е.Б. Коммуникативная ситуация и идиомы национального языка // Социо и психолингвистические исследования. – 2011. – С. 213–227.

davlat pedagogika universiteti filologiya fakulteti 3-bosqich talabasi Ismoilov Diyorbek» 2) Этап развития темы. Здесь объясняется, по какой причине пишется заявление обращающемуся лицу. Это можно назвать семантическим ядром заявления. Именно в этой части адресант выражает свою основную прагматическую цель. 3) Этап завершения диалога. На этом этапе автор заявления выражает благодарность, указывает на то, что ожидает ответа, и ставит подпись в конце заявления. В этой части французских заявлений широко используются сложные и формальные по содержанию заключительные штампы, выражающие благодарность и уважение к адресату: *En vous remerciant par avance, je vous prie d'agréer, Monsieur le Doyen, l'expression de mes salutations distinguées*. В узбекских заявлениях используется глагол прошу для завершения, и тон является строгим. Однако этот глагол также частично отражает тактику вежливости⁵⁸. В некоторых видах заявлений, особенно в исковых заявлениях, также приводится список приложений к заявлению. В конце заявления ставится подпись, дата и Ф.И.О. заявителя.

Следующий параграф называется «Выражение социально-нормативных принципов между адресантом и адресатом в текстах рекомендательных писем». Основными составляющими компонентами в коммуникативной ситуации являются участники коммуникации – адресант и адресат. Как участники коммуникации они объединяют в себе два аспекта: 1) общие черты, характерные для своего народа, культуры и социальной среды, 2) отражают присущие им знания, мысли, интересы, оценки и отношения. Адресант, понимая причину вступления в коммуникацию, имеет определенное представление об адресате и на основе этого представления использует общие знания, определяет тему и выбирает подходящую стилистическую форму для выражения своих мыслей.

Из 11 видов коммуникативных ситуаций, присутствующих в текстах рекомендательных писем на французском и узбекском языках, такие компоненты, как 1) субъекты говорящий и 2) слушающий, 3) цель коммуникации, 4) способ коммуникации, 5) средство коммуникации, 6) место коммуникации и 7) задачи развития темы, используются одинаково в обоих языках, и средства их реализации также выделяются своей почти недифференциальностью. Остальные компоненты реализации функций 1) эмоционального тона общения, 2) взаимосвязи между говорящим и слушающим, 3) установления контакта и 4) завершения коммуникации отличаются своей специфичностью в каждом из языков. Результаты сравнительного анализа, выявленные с помощью коммуникативных тактик в проанализированных текстах рекомендательных писем, можно сравнить на примере двух языков с помощью следующей таблицы.

⁵⁸ Шабан А. Средства вербализации вежливости в деловом дискурсе: универсальное и культурно-специфическое (на материале английского, арабского и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Челябинск, 2020. – С. 15.

Таблица 2.4.

Компоненты коммуникативной ситуации и средства их выражения в двух языках.

№	Виды компонентов	Средства выражения коммуникативной ситуации	
		во французских рекомендательных письмах	в узбекских рекомендательных письмах
1.	Говорящий	Руководитель учреждения, начальник отдела и др.	
2.	Слушающий	Комиссия, жюри и др.	
3.	Взаимосвязь	Присутствуют языковые единицы, выражающие иерархические отношения и вежливость.	Отношения носят нейтральный и откровенно официальный характер.
4.	Тон общения	Официальный, мягкий и дипломатичный, иногда нейтральный.	Официальный, открытый, четкий, в большинстве случаев нейтральный.
5.	Цель коммуникации	Рекомендовать кандидата, прямо, но вежливо побудить адресата принять положительное решение в пользу кандидата.	
6.	Средство коммуникации	Литературный язык и средства официального стиля.	
7.	Способ коммуникации	Официальный документ представляется в письменной форме на бумажном носителе.	
8.	Место коммуникации	Определенного места нет.	
9.	Установление контакта	Используются формы обращения (<i>Madame, Monsieur</i>).	Специальные формы обращения отсутствуют.
10.	Развитие темы	Квалификация, опыт, личные качества кандидата освещаются подробно, но кратко и лаконично. На этом основании кандидат настоятельно рекомендуется.	
11.	Завершение коммуникации	Присутствуют официальные заключительные выражения: <i>Je vous prie d'agréer..., Veuillez recevoir mes salutations distinguées.</i>	Официальные заключительные выражения, выражающие вежливость, отсутствуют.

Следующий параграф главы носит название «Интенциональные характеристики, соответствующие прагматической цели автора заявлений» и отражает содержание обращения в заявлениях. Заявления обычно пишутся с целью достижения личных или профессиональных целей, таких как прием на работу или учебу. По этой причине они считаются моноинтенциональными, то есть одноцелевыми документами. Однако в ходе научного исследования мы стали свидетелями того, что в некоторых случаях заявления также могут проявлять полиинтенциональные, то есть многоцелевые характеристики. В речевых актах официального стиля, в зависимости от количества затрагиваемых в заявлениях вопросов, прагматическая цель адресанта также возрастает, и это служит основой для определения того, являются ли заявления одноцелевыми или многоцелевыми.

Кроме того, в тексте заявлений прагматические цели могут выражаться прямо (эксплицитно) или косвенно (имплицитно). В рамках исследования были изучены несколько видов заявлений. Результаты анализа показали, что принципы выражения прагматической цели схожи во всех случаях, то есть в заявлениях различного содержания. В них также такие аспекты, как 1) цель адресанта, 2) структура текста, 3) стилистические средства и 4) адаптация содержания к коммуникативным целям, обладают спецификой, будучи аналогичными таковым в других заявлениях.

Прагматическая цель на основе классификации О.Г.Почепцова делится на исходные и результативные интенции.⁵⁹ В тексте заявлений первоначальная цель автора проявляется в исходной интенции. Кроме того, результаты, которых автор желает достичь, выражаются через результативную интенцию. Результативная цель, в свою очередь, отражает ожидаемый результат в процессе достижения исходного намерения. Исходные и результативные интенции взаимно дополняют друг друга, делая общее содержание и основную цель документа более понятными. В целом, если исходная интенция выражает основное намерение автора, то результативная интенция показывает ожидаемый результат от достижения этого намерения.

В процессе сравнительного анализа текстов рекомендательных писем на узбекском и французском языках ощущается наличие определенных дифференциальных различий. Например: 1) Перед словом «*Tavsiyanoma* - Рекомендательное письмо» предоставляется краткая информация о рекомендуемом кандидате, как в характеристиках. Во французских рекомендательных письмах такая ситуация не наблюдается; 2) Если во французских рекомендательных письмах дата считается одним из обязательных структурных элементов, то в рекомендательных письмах на узбекском языке дата не указывается; 3) В узбекском языке не используются официальные заключительные выражения, выражающие вежливость, тогда как во французском языке рекомендательные письма вообще не пишутся без таких выражений, поскольку они являются не только необходимым, но и основным структурным компонентом текстов практически всех видов официальных документов; 4) В узбекском языке не используются специальные формы обращения для обращения к адресату, тогда как во французском языке использование специальных форм обращения, таких как *Madame*, *Monsieur*, считается важным.

Последний раздел этой главы называется «Исходные и результативные интенции прагматической цели в рекомендательных письмах». В рекомендательном письме автор проявляет как исходные, так и результативные интенциональные цели, такие как предоставление информации об одном кандидате и его рекомендация. Как отмечает Ш.Сафаров, такой интенциональный анализ позволяет более полно понять

⁵⁹ Почепцов О.Г. Основы прагматического описания предложения. – Киев: ВШ, 1986. – С. 75.

содержание речевого акта.⁶⁰ Цель речевой коммуникации в тексте рекомендательного письма может выражать два разных уровня: то есть, если информация о кандидате представлена в виде передачи сведений, то рекомендация кандидата составляет коммуникативно-прагматическую цель. Кроме того, автор также стремится воздействовать на адресата, и этот процесс, по выражению Дж.Остина, приобретает перформативный характер.⁶¹ Например, фразы, встречающиеся во французских рекомендательных письмах, такие как *Je peux attester avec une grande conviction qu... u ... Je la parraine ainsi vivement pour le stage*, образуют перформативные конструкции. Посредством этого адресант ожидает от адресата положительного ответа (...espère recevoir une réponse favorable de votre part). Это считается результативной целью автора.

В заключении рекомендательных писем на узбекском языке адресант использует конструкции “*ishonch bildirmoq*”, “*tavsiya qilmoq*” – «выражаю уверенность», «рекомендую», обладающие перформативным характером. При этом выражение уверенности проявляется как акт, внушающий доверие, а рекомендация выражает основной иллокутивный акт рекомендательного письма. Следовательно, если предоставление всей положительной информации о кандидате выражает исходную прагматическую цель, то побуждение адресата к выбору кандидата на основе вышеуказанной информации считается основной результативной целью. См. следующую таблицу:

Таблица 2.6.

Семантические средства, реализующие прагматические цели.

Прагматические характеристики	Во французских рекомендательных письмах	В узбекских рекомендательных письмах
Исходная цель	Предоставление общей информации о положительных качествах кандидата, профессиональном опыте, достижениях.	
Результативная цель	Рекомендовать кандидата и тем самым побудить адресата принять положительное решение в отношении кандидата.	
Эксплицитные выражения	Выражение <i>Je recommande vivement ...</i> , выражающее категорическую рекомендацию.	Выражение ... <i>tavsiya qilaman</i> , выражающее категорическую рекомендацию.
Имплицитные выражения	Скрытые понятия, отраженные в подтекстовых значениях языковых средств.	

В тексте рекомендательных писем, как и в текстах других официально-деловых документов, передаваемая информация и цели выражаются четко, открыто и в некоторых случаях скрытым образом. Это способствует установлению правильной коммуникации и связи между адресатом и автором. В результате прагматическая цель и перформативный характер

⁶⁰ Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2008. – Б.74.

⁶¹ Остин Дж. Л. Три способа пролить чернила / пер. Т. Кирющенко. – Философские работы. – СПб.: Алитея, 2006. – С. 302–318.

рекомендательных писем могут стать важными средствами официальной коммуникации. В целом, рекомендательные письма на французском и узбекском языках служат обеспечению функционального богатства официально-деловых документов и целенаправленного подхода авторов.

Глава 3 диссертации носит название «**Проблема речевых актов в заявлениях и рекомендательных письмах на французском и узбекском языках**» и включает 4 параграфа. Основу данного раздела составляет анализ прагматических особенностей, связанных с реализацией типов речевых актов в текстах рекомендационных писем и заявлений, а также с выражением в них коммуникативных тактик и стратегий.

В первом параграфе под заголовком «Реализация типов речевых актов в текстах рекомендательных писем» проанализированы различные речевые ситуации.

Речевые акты обладают определенными функциями и служат фактором коммуникативных целей, таких как обращение, приказ, предложение, отказ, просьба. В речи локутивные, иллокутивные и перлокутивные акты проявляются взаимосвязано. Официально-деловые документы считаются одним из источников, богатых подобными прагматическими особенностями речи. В ходе исследования анализ рекомендательных писем, представленных для кандидатов на государственные премии «Lions Club de France», «Мард ўғлон» и «Зульфия», помог создать описание речевых актов, характерных для официального стиля. В частности, поскольку локутивный акт служит точной и понятной передаче информации, адресант достигает правильного объяснения своей мысли, то есть автор рекомендательного письма широко и эффективно использует возможность четко излагать профессиональные и личные качества кандидата. Иллокутивный акт служит раскрытию коммуникативно-прагматических целей адресанта. Этот процесс отражается через следующие иллокутивные глаголы: *buyurmoq (ordonner, enjoindre)*, *ogohlantirmoq (prévenir, avertir)*, *maslahat bermoq (consulter, conseiller)*, *taqiqlamoq (interdire, défendre)*, *taklif qilmoq (proposer)*, *tahdid qilmoq (menacer)*, *talab qilmoq (exiger)*, *hukm qilmoq (condamner)*, *ehtiyot bo'lmoq (être précaution)* va *xafa bo'lmoq (s'offenser, se vexer)*. Еще одним важным иллокутивным речевым актом, возникающим в текстах рекомендательных писем, является акт убеждения. При этом адресант показывает, что он является надежным человеком и ему можно доверять: «*Je me tiens à votre disposition pour toute demande d'information complémentaire...*». Это считается «явным» предложением. Однако в узбекском языке данная ситуация ограничивается указанием контактных данных организации. Это можно оценить как «скрытое» предложение получить дополнительную информацию. Перлокутивный акт отражает воздействие и результат рекомендательного письма на адресата. Благодаря этому у адресата создается положительное впечатление и доверие. Для этого содержание и стиль рекомендательных писем должны быть воздействующими и целенаправленными по отношению к адресату. В следующей таблице можно увидеть выражение основных речевых актов в рекомендательных письмах:

Таблица 3.3.

Средства выражения типов речевых актов в рекомендательных письмах.

Речевой акт	На французском языке	На узбекском языке	Результат
Локутивный акт	Положительные качества кандидата и его образцовая деятельность в рамках сферы перечисляются по пунктам.		Изложение факта.
Иллокутивный акт	<i>Je recommande vivement... / Je soutiens sa candidature... ;</i>	<i>Uni ushbu lavozimga tavsiya qilaman / Uning nomzodini to'liq ma'qullayman ;</i>	Рекомендация, одобрение, доверие.
Перлокутивный акт	Пробуждает у адресата доверие к кандидату и способствует принятию положительного решения.		Основной результат.

Свойственные официальному стилю краткость, официальность, языковая экономия, а также речевая действенность обеспечивают в рекомендательных письмах достижение адресантом прагматической цели. При этом важными считаются иллокутивная сила высказывания и перлокутивный эффект.

Следующий параграф посвящен вопросам «Реализации типов речевых актов в текстах заявлений». Выражение речевых актов в текстах официальных документов зависит от различных факторов, среди которых важное значение имеют морфосинтаксическая система языка, социально-культурные нормы и коммуникативные стратегии. Поэтому анализ текстов заявлений в рамках теории речевых актов позволяет глубже понять коммуникативные различия между двумя языками.

В текстах заявлений выражение иллокутивного акта также может быть основным содержанием анализа. Поскольку это основная цель написания заявления. При этом важно, какой ответ или какое действие адресант ожидает от адресата. В текстах заявлений такие речевые акты, как просьба, требование, мольба, информирование, выражаются с помощью различных иллокутивных глаголов. Анализ таких актов на основе классификации К.Аллана дает хорошие результаты.⁶²

В проанализированных французских заявлениях-жалобах можно наблюдать констативный акт, такой как информирование, изложение факта. Кроме того, в заявлениях на французском и узбекском языках широко используется директивный акт, такой как приказ, просьба, требование. Также в некоторых их видах активно используются такие речевые акты, как авторитативный (разрешение, согласие) и комиссив (обещание). В текстах заявлений на французском языке при обращении с просьбой о работе можно встретить авторитативный акт: «*Je vous demande votre autorisation pour suivre*

⁶² Allan K. Linguistic Meaning (RLE Linguistics A: General Linguistics). – London and New York: Routledge, 1986. – P. 192–203. – 700 p.

cette formation et j'accepte de m'engager à rester en poste pendant un an après celle-ci» (Я прошу у Вас разрешения пройти это обучение и обязуюсь остаться на должности в течение одного года после него). В следующем примере можно видеть комиссивный акт: *«Je suis disposé à faire un stage non rémunéré si nécessaire»* (Я готов пройти неоплачиваемую стажировку, если это необходимо).

То, что текст заявления имеет четкую грамматическую структуру, а проблемы и требования изложены в понятной форме, отражает локутивный акт. Например, в тексте заявления, направленного в Министерство юстиции с жалобой на необоснованный отказ в обращении в Кадастровое агентство, фраза *«... biroq Davlat kadastrlar palatasi Samarqand shahar filiali tomonidan mening arizalarimga asossiz rad javobi berildi»* выражает локутивный акт. Также цель адресанта – ожидание справедливого решения от государственного органа, требование привлечения виновных лиц к ответственности. Эта цель возникает в иллокутивном акте и выражается через глагол «прошу». При практическом изучении текстов большинства заявлений на узбекском языке мы наблюдали широкое использование актов запроса разрешения и дачи согласия. Например, ... *qilishiga rozilik beraman; ... sir saqlashga va'da beraman* и т.п.

Иллокутивный акт официального стиля является важнейшим компонентом заявлений и служит выражению основной цели адресанта при написании заявления. Также для выражения прагматической цели адресанта в заявлениях на обоих языках участвуют в основном директивные, констативные, иногда авторитативные и комиссивные речевые акты. Воздействие на адресата и побуждение его к какому-либо действию, а также ожидание от него ответного действия занимают основное место в текстах заявлений. Все это возникает в результате перлокутивных актов. Следовательно, уместно считать их прагматическим результатом заявлений.

Третий параграф главы называется «Проблема коммуникативной тактики и стратегии в текстах рекомендательных писем». Коммуникативная стратегия охватывает виды коммуникативной тактики. Если коммуникативная тактика служит достижению определенной цели в процессе коммуникации, то коммуникативная стратегия – это система действий, планирующих процесс коммуникации заранее и направленных на основную цель. Также некоторые лингвисты определяют коммуникативную тактику как средство речевого воздействия при реализации коммуникативной стратегии.⁶³

Обратим внимание на анализ рекомендательного письма, представленного директором агентства «MV ARCHITECTES» для своего сотрудника. В нем запланированные адресантом коммуникативные стратегии реализуются с помощью 5 видов коммуникативных тактик. 1) Автор оставляет у адресата первоначальное положительное впечатление о кандидате, напоминая, что тот был очень важным сотрудником в

⁶³ Baymurodova L. Nutqiy faoliyat tahlili va nutqiy strategiya ifodasi // *O'zMU xabarлари*. – 2024. – [1/6/1]. – В. 294–296.

организации: «*Elle quitte l'agence pour des raisons personnelles et nous le regrettons fortement*» (Она покидает агентство по личным причинам, и мы очень сожалеем об этом). Также в тексте перечисляются личные и профессиональные качества кандидата: «... *a accompli, avec zèle, passion et abnégation toutes les missions qui lui ont été confiées*» (... выполняла все порученные ей задания с рвением, страстью и самоотверженностью). 2) Адресант подчёркивает способность кандидата выполнять различные задания, указывая на его участие в разработке проектов многочисленных объектов (школьные столовые, зрелищные залы, культурные места, социальное жилье, студенческое жилье и туристические резиденции, индивидуальные дома, промышленные здания) в качестве архитектора. 3) Предложением «*Sa maturité en tant qu'architecte et ses qualités humaines lui ont valu notre totale confiance et affection*» (Ее зрелость как архитектора и человеческие качества снискали ей наше полное доверие и привязанность) выражено, что сотрудник заслужила полное доверие и расположение руководства и коллег. 4) В конце текста применена четко определенная заключительная тактика: «*Je la recommande vivement ...*» (Я настоятельно ее рекомендую ...). 5) В заключительной части текста рекомендательного письма, наряду с Ф.И.О. автора, указана и его должность (Architecte DAUP), что доказывает надежность предоставленной им информации.

В рекомендательных письмах на узбекском языке также отражаются подобные тактики. Например, обратим внимание на текст рекомендации студента для участия в конкурсе. (см. рис. 3.2)

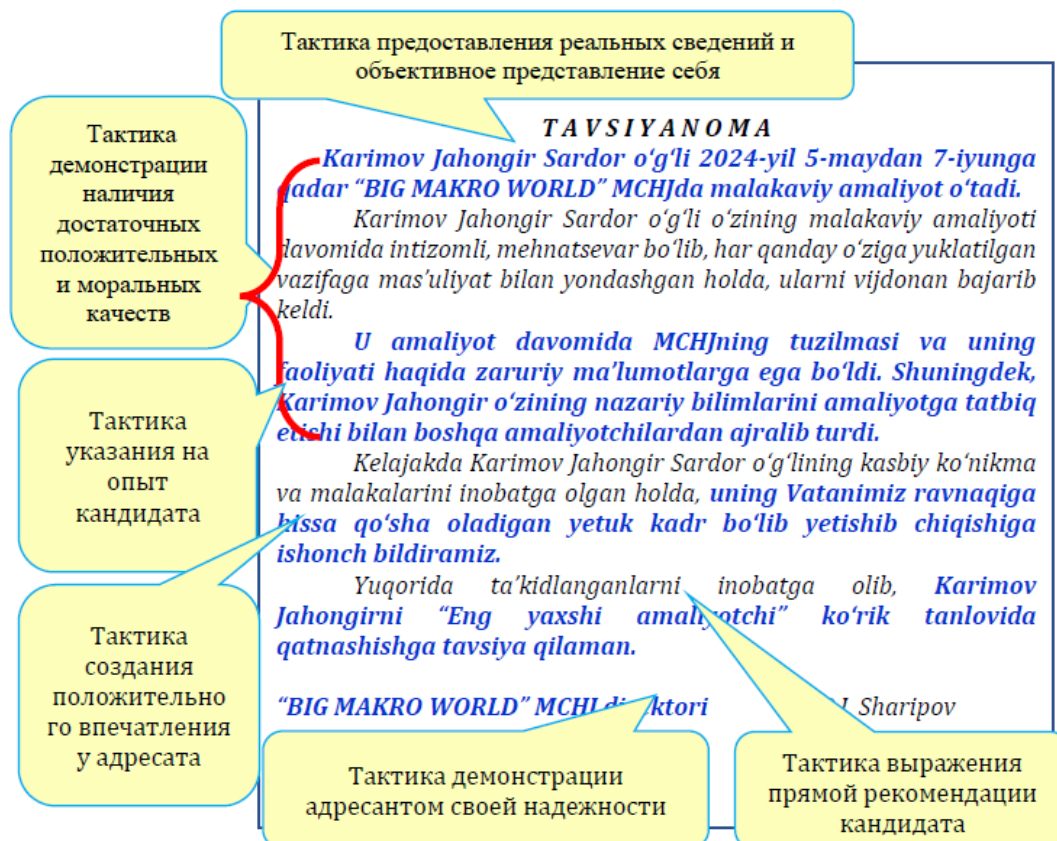


Рис. 3.2. Коммуникативные тактики в узбекских рекомендательных письмах

В приведённом рекомендательном письме можно выявить следующие коммуникативные тактики: 1) акцент на положительных и моральных качествах кандидата через такие сведения, как *“berilgan topshiriqlarga mas’uliyat bilan yondashgan”ligi, ularni “vijdonan bajarishi”, “intizomli, mehnatsevarligi”* - «ответственно подходил к порученным заданиям», «добросовестно их выполнял», «дисциплинированность, трудолюбие» и отличие от других практикантов *“amaliyotga tadbiq etishi bilan boshqa amaliyotchilardan ajralib turishi”* - «умением применять полученные знания на практике»; 2) оставление положительного впечатления путем выражения уверенности в том, что кандидат в будущем станет «зрелым кадром, способным внести вклад в процветание нашей Родины» - *“Vatanimiz ravnaqiga hissa qo’sha oladigan yetuk kadr”*; 3) проявление своей категоричности путем завершения мысли фразой *“... tavsiya qilaman”* - «... рекомендую»; 4) можно встретить такие коммуникативные тактики, как завоевание доверия адресата путем подписания в конце текста *« ... MCHJ direktori »*.

Коммуникативные стратегии и тактики в рекомендательных письмах на французском и узбекском языках служат представлению достоверной информации о кандидате в четкой, краткой и официальной форме с целью оставить у адресата положительное впечатление. Основной коммуникативной стратегией является рекомендация. В обоих языках эта стратегия реализуется через эксплицитную (явную) тактику.

Информация о рекомендуемом кандидате, его профессиональные и личные качества в рекомендательных письмах обосновываются с помощью конкретных примеров. В том числе, адресант предоставляет реальные (существующие в действительности) сведения и проявляет себя как нейтральная (беспристрастная, объективная) личность. Причину этого можно видеть в том, что он стремился избегать чрезмерной похвалы и опираться на реальные факты. Мы сочли уместным назвать такую ситуацию в нашем исследовании стратегией реальности и нейтральности.

Последний параграф главы называется «Проблема коммуникативной тактики и стратегии в текстах заявлений». В тексте заявлений адресант выполняет роль лидера коммуникации. Он определяет коммуникативные стратегии, которые считает подходящими, не выходя за рамки характеристик стиля, для реализации своих прагматических целей. Как известно, адресант реализует свои запланированные коммуникативные стратегии через различные тактики. В частности, коммуникативные тактики позволяют начать общение, определить его тон, создать впечатление об участнике речевой ситуации и предугадать его последующие речевые действия.⁶⁴ При этом он прибегает к ряду языковых средств, стилистических приемов и эффективно использует вежливый, официальный стиль на протяжении всего написания заявления, то есть текст заявления начинается с вводных фраз,

⁶⁴ Нестерова Н. Г. Коммуникативные стратегии и тактики в спонтанном радио дискурсе // Знак: проблемное поле медиаобразования. – 2012. – № 2. – С. 55–60.

выражающих уважение, и продолжается до его заключительной части: «*Je souhaite en conséquence solliciter de votre haute bienveillance...*» (Следовательно, я желаю испросить Ваше высокое благосклонное внимание...). Это наряду с выражением положительных мыслей адресанта об адресате, также демонстрирует вежливость автора и его высокое уважение к руководителю.

В заявлениях на узбекском языке также следует выделить следующие прагматические аспекты: 1) коммуникативная стратегия заявителя, направленная на получение положительного ответа; 2) то, что заявления состоят из таких частей, как изложение проблемы, просьба или требование; 3) использование аргументации и взвешенного подхода; 4) приложение необходимых документов также считается одной из общих характеристик. Такой подход можно также рассматривать как стратегию автора, направленную на облегчение достижения своей прагматической цели. Следовательно, в заявлениях адресант использует различные коммуникативные тактики и различные языковые единицы, штампы для реализации своей стратегии, а также предоставляет дополнительную информацию с целью оказания речевого воздействия на адресата.

Таблица 3.6.

Общие характеристики коммуникативных стратегий и тактик в заявлениях

Средства коммуникативной стратегии	Во французских заявлениях	В узбекских заявлениях
	Официальность / уважение / вежливость / побуждение к положительному результату;	Официальность / нейтральный тон / побуждение к положительному результату;
Средства коммуникативной тактики	Модальные выражения / официальные штампы / использование « <i>formule de politesse</i> » / пробуждение сочувствия.	Модальные выражения / официальные штампы / пробуждение сочувствия.

Заявления на французском и узбекском языках имеют определенные различия с точки зрения коммуникативной стратегии и тактики. В результате их прагматического анализа следует выделить следующие специфические аспекты: 1) заявления на французском и узбекском языках отличаются своими особыми коммуникативными тактиками, то есть французские заявления выделяются мягкой модальностью и дипломатичными выражениями: фразы типа «*Je souhaite solliciter de votre bienveillance...*» служат тонкому выражению просьбы заявителя; 2) узбекские заявления являются более категоричными и юридически обоснованными, в них широко используются прямые формы требования, такие как «... *so'rayman*» - «... прошу»; 3) если французские заявления в своей заключительной части обладают такими характеристиками, как выражение уважения, иерархические отношения, уровень вежливости, то в текстах узбекских заявлений такие компоненты не встречаются.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Официально-деловой стиль – это своеобразный, а также исторически сложившийся стиль речи, обладающий лексико-грамматическими, структурно-семантическими и, в основном, коммуникативно-прагматическими особенностями, направленный на обеспечение официальных взаимных отношений и связей между членами общества в различных сферах.

2. Если французские лингвисты издавна уделяли внимание лексическим и структурно-синтаксическим особенностям официально-делового стиля, то другие языковеды сосредотачивают внимание на изучении общеязыковых и внеязыковых особенностей официального стиля французского языка в прагматическом аспекте. В узбекском языкознании в последнее время заметны исследования морфосинтаксических, прагматических, когнитивных, лексических, формальных, лингвокультурных особенностей официальных документов. В частности, исследование официально-делового стиля французского и узбекского языков требует комплексного сравнительного анализа на основе прагматического подхода.

3. Наименование официальных документов рассматривается как один из основных факторов их категоризации по форме и содержанию. Следовательно, номинативные характеристики любого официально-делового документа служат предварительному определению их содержания и темы.

4. Если во французском языке заявления подразделяются на такие виды, как *demande*, *lettre de réclamation*, *requête*, *plainte*, различающиеся по своей коммуникативной цели, тону и ситуации применения, то в узбекском языке они делятся на *iltimos*, *shikoyat*, *taklif*, *da'vo* - заявления, жалобы, предложения и иски. Также стратегия официальности, встречающаяся в текстах заявлений обоих языков, считается одним из основных коммуникативно-прагматических критериев и выражается в обоих языках через различные модальные глаголы, официальные штампы вводной и заключительной частей.

5. Стиль официально-деловых документов на французском и узбекском языках отличается такими характеристиками предоставляемой информации, как точность, лаконичность, официальность, последовательность, императивность (связанная с приказом) и объективность.

6. Коммуникативная ситуация в текстах рекомендательных писем и заявлений на французском и узбекском языках проявляется через компоненты коммуникации и языковые средства, выраженные в этапах коммуникации, или в некоторых случаях через паралингвистические средства, выражающие различные эмоции (восклицания, многоточия и т.п.). Эта ситуация может происходить по-разному во французском и узбекском языках. В французских рекомендательных письмах и заявлениях адресант использует формы вежливости в конце коммуникации. Данный метод, наряду с тем, что считается основным и обязательным компонентом французских документов, рассматривается как основная коммуникативная

тактика, однако узбекские рекомендательные письма и заявления являются исключением в таких случаях.

7. В текстах рекомендательных писем и заявлений на французском и узбекском языках прагматическая цель адресанта выражается эксплицитно и имплицитно и охватывает два вида, а именно исходные и результативные цели. Если исходная цель определяет основную причину создания документа, то результативная цель выражает конечный результат, которого адресант желает достичь. Они, взаимно дополняя друг друга, играют важную роль в дальнейшем прояснении общего содержания и основной цели документа.

8. В рекомендательных письмах локутивный акт осуществляется в виде изложения фактов, и в качестве их прагматического результата такие акты, как рекомендация, одобрение, выражение доверия, образуют основные иллокутивные акты. Иллокутивные акты активируются в тексте рекомендательных писем с помощью различных иллокутивных глаголов, в результате перлокутивный акт служит выражению основного коммуникативного результата рекомендательного письма.

9. В текстах заявлений иллокутивный акт также считается важным компонентом и выражается через такие речевые акты, как директивные (приказ, требование, просьба), констативные (информирование), в некоторых случаях авторитативные (разрешение) и комиссивные (обещание). Перлокутивный акт в них осуществляется через воздействие на адресата и побуждение его к какому-либо действию, а также ожидание от него ответного действия.

10. Рекомендация является основной коммуникативной стратегией рекомендательных писем. Она выражается прямо и открыто с помощью иллокутивных глаголов, таких как *recommander*, рекомендовать. Стратегия побуждения адресата к принятию выгодного для автора решения считается основной коммуникативной стратегией заявлений. Данная стратегия в большинстве случаев проявляется через тактику привлечения внимания адресата к своим проблемам и пробуждения у него сочувствия.

11. Стратегия вежливости, считающаяся одной из основных коммуникативно-прагматических категорий, свойственных официальному стилю французского языка, имеет прагматическое значение в одинаковой мере в таких видах официально-деловых документов, как заявления и рекомендательные письма. Однако, хотя данная категория частично встречается в заявлениях на узбекском языке, в рекомендательных письмах она вообще не используется, и это обстоятельство доказывает, что их содержание обладает нейтральным тоном.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

FAYZULLAEV KHURSHID ISMATILLA UGLI

**LINGUOPRAGMATIC ANALYSIS OF OFFICIAL–ADMINISTRATIVE
DOCUMENTS IN FRENCH AND UZBEK
(on the example of applications and recommendation letters)**

**10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the Doctor of philosophy degree (PhD) on philological sciences**

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2023.1.PhD/Fil3199.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been uploaded on the webpage of the Scientific Council at www.samdchi.uz and on the web-site of information educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:

Ashurov Shakhobiddin Saidovich

Candidate of philological sciences, Professor

Official opponents:

Kiselyov Dmitriy Anatolevich

Doctor of Sciences (DSc) in Philology, Professor

Nishonov Patkhiddin Payziboevich

Candidate of philological sciences, Associate professor

Leading organization:

Bukhara State University

Defense of dissertation will take place on « 3 » April 2026 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 on awarding scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140117, Samarkand city, Gagarin Street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchi.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 62856). Address: 140117, Samarkand city, Gagarin, 43. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99866) 210-00-18.

The abstract of dissertation is distributed on « 16 » March 2026.
(Protocol of the register № 77 on « 16 » March 2026).



N.Z. Nasrullaeva

Chairperson of the Scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of Sciences (DSc) in Philology, Professor

U.U. Kuldoshov

Scientific secretary of the Scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philosophy (PhD) on philological sciences, Associate professor

U.D. Karshibaeva

Vice-chairperson of the scientific seminar at the Scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of Science (DSc) in Philology, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertasion)

The aim of the research is to systematize the communicative-pragmatic components of application and letter-of-recommendation texts in French and Uzbek and to examine their speech intentions from a linguopragmatic perspective.

The scientific novelty of the research lies in the following:

the historical development and current state of French and Uzbek documentary practices have been described from a comparative-typological perspective. It has been substantiated that official documents formed on the basis of communicative functions such as requesting, recommending, and providing information particularly genres such as applications and letters of recommendation constitute formal genres that shape social-etiquette content;

it has been demonstrated that the components of the communicative situation characteristic of application letters and letters of recommendation in French and Uzbek such as mode of communication, purpose, and tone as well as the linguistic and non-linguistic pragmatic means expressing them, represent manifestations of socio-normative principles governing interaction between communicants. Explicit and implicit factors actualizing the implementation of initial and resultant pragmatic intentions have been elucidated from a communicative-verbal perspective;

directive, constative, authoritative, and commissive speech act intentions occurring within the locutionary, illocutionary, and perlocutionary acts of application letters and letters of recommendation in French and Uzbek have been identified. On this basis, the pragmatic means actualizing different types of speech acts such as illocutionary verbs and performative constructions have been analyzed;

it has been established that the issue of communicative tactics and strategies in French and Uzbek application letters and letters of recommendation is grounded in the principle of the addresser's influence on the addressee. Their linguopragmatic means, including neutral tone and standardized official formulae, have been identified. As a result, both the differential communicative-pragmatic and structural features specific to the official-administrative style of the two languages, as well as their non-differential semantic-pragmatic characteristics, have been revealed.

Implementation of the research results. Based on the scientific findings obtained in the process of conducting a linguopragmatic analysis of official-administrative documents in French and Uzbek:

the findings regarding the historical origins and current state of office work, the nomenclature of official documents, and the structural criteria forming the socio-etiquette features of applications and letters of recommendation, presented in the dissertation, were used as the main source for preparing the script for the next episode of the radio programme «Topic of the Day», broadcast live on the radio channel «Samarkand FM 105.2» of the Samarkand Regional Television Company on October 15, 2025 (certificate No. 01-07/347 from the Samarkand Regional Television Company dated October 20, 2025). As a result, the thematic database of

the broadcast was enriched on the basis of contemporary approaches to the study of official and administrative documents, and the broadcast script was developed drawing not only on practical experience in official administrative documentation, but also on the findings of modern scientific research;

the scientific results regarding the types of communicative situations characteristic of the texts of applications and letters of recommendation in French and Uzbek were applied as a practical tool in the educational and cultural activities of the Alliance Française in Tashkent (certificate No. 187 from the Alliance Française in Tashkent dated October 20, 2025). This created a solid theoretical and practical foundation for developing the competencies of French language learners at the Alliance Française in Tashkent in the field of official style, effectively applying pragmatic features of speech acts in training sessions, improving the culture of written speech among students, and further enriching intercultural communication;

the results regarding the pragmatic means of speech intentions occurring in locutionary, illocutionary, and perlocutionary acts of the texts of applications and letters of recommendation in French and Uzbek were used in the fundamental project No. AI-201704 titled «Development of a system for assessing the competence of graduates of general education institutions in the subject “Native Language (Uzbek)” and a test system for 14 subjects», implemented in 2023–2024 (certificate No. 03-17-09-976 from the Research Institute for Professional Development and Training of Teachers named after A. Avloni dated October 16, 2025). The developed recommendations on directive, constative, authoritative, and commissive intentions of types of speech acts contributed to improving the materials of this project;

the scientific conclusions regarding the differential and non-differential characteristics of the principles of influence on the «addresser-addressee» relationship in communicative strategies and tactics used in the texts of applications and letters of recommendation in French and Uzbek were used in the implementation of the international project No. SUZ80020GR0039 titled «English Access Microscholarship Programme», funded by the U.S. Embassy in Tashkent and the U.S. Department of State, implemented in 2022–2024 (certificate No. 3293/02 from the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated October 24, 2025). As a result, a database of practical data was formed to optimise scientific developments related to the creation of educational literature, textbooks, monographs on the official business style, and the analysis of the functional capabilities of the language of official documents.

The outline and the scope of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusions for the chapters, a general conclusion, a list of references and an appendix. The main text of the dissertation contains 148 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, part I)

1. Файзуллаев Х. Номенклатура и классификация официально-деловых документов на французском и узбекском языках // Зарубежная лингвистика и лингводидактика. – 2023. – Т. 1, № 4. – С. 29-34.

2. Fayzullayev X. Fransuz tilidagi tavsiyanomalar matnida kommunikativ vaziyatning voqelanishi // Til, ta'lim, tarjima. – 2024. – Т. 5, № 5. – В. 143-155.

3. Fayzullayev X. Fransuz tilidagi tavsiyanomalar matnida pragmatik maqsadning lisoniy voqelanishi // International Scientific-Methodological Electronic Journal "Foreign Languages in Uzbekistan". – 2025. – Vol. 11, № 1 (60). – В. 101-114.

4. Fayzullayev X. Fransuzcha tavsiyanomalar matnida illokutiv aktning ifodalanish xususiyatlari // Xorijiy filologiya. Til. Adabiyot. Ta'lim. Ilmiy-uslubiy jurnal. – 2025. – № 2 (95). – В. 118-125.

5. Fayzullaev Kh. Synonymous features of the official style vocabulary of the French language // International journal for innovative engineering and management research. – 2022. – Vol. 11, № 06. – P. 1720-1725.

6. Fayzullaev Kh. Formal writing style in French language and its development // International bulletin of applied science and technology (IBAST). – 2023. – Vol. 3, № 6. – P. 847-849.

7. Fayzullayev X. Fransuz tilida arizalar turlari va ularning lingvistik xususiyatlari // Tilshunoslik va lingvodidaktikaning istiqbolli yo'nalishlari: Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: SamDCHTI, 2023. – В. 23-26.

8. Fayzullaev Kh. Expression of pragmatic purpose in the text of applications in the Uzbek language // Xorijiy tillarini o'qitishda innovatsion yondashuvlar: nazariyaning amaliyotga tatbiqi: Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari to'plami. – Toshkent: Ziyo nashr-matbaa nashriyoti, 2025. – В. 837-842.

II bo'lim (II часть, II part)

9. Fayzullaev Kh. Expression of speech act types in the text of letters of recommendation in French language // International bulletin of engineering and technology (IBET). – 2023. – Vol. 4, № 12. – P. 40-45.

10. Fayzullaev Kh. Structural-semantic features of the text of applications in French // Theoretical aspects in the formation of pedagogical sciences. International scientific-online conference. – 2023. – Т. 3, № 23. – В. 20-24.

11. Ashurov Sh., Fayzullayev X. Fransuz tilida rasmiy hujjatlarda qo'llaniladigan sinonimlarning semantik xususiyatlari tahliliga doir // Xorijiy lingvистика va lingvodidaktika. – 2024. – Т. 2, № 3. – В. 373-379.

12. Fayzullayev X. Rasmiy-idoraviy hujjatlarni pragmalingvistik nuqtayi nazaridan o'rganishning amaliy ahamiyati // Zamonaviy til fanlari: an'analar va istiqbolli yo'nalishlar: Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Samarqand: SamDCHTI, 2024. – B. 228-230.

13. Fayzullayev X. Fransuzcha arizalarda pragmatik maqsadning ifodalanishi // Zamonaviy tilshunoslikning dolzarb muammolari: ko'p tillilik va madaniyatlararo muloqot: Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasining tezislari to'plami. – Toshkent: O'zDJTU, 2025. – B. 242-245.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek–rus va ingliz tillaridagi matnlari o‘zaro muvofiqlashtirildi (12.03.2026-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2026-yil 13-martda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x841/16.
“Times new roman” garniturası. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,8. Shartli b.t. 3,5.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №13/03.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Manzil: 140117, Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43.